



GRET

CGAP

Glossaire bilingue des termes de la microfinance Glossary of Microfinance Terms

PARTIE II
Français-Anglais
French-English

**version revue et augmentée
janvier 2007**

Ce glossaire a été réalisé par et pour les praticiens de la microfinance. Depuis sa création, il a fait l'objet de plusieurs mises à jour qui prennent en compte l'évolution des tendances et de la terminologie du secteur.

*Il est avant tout conçu comme un **outil d'appui à la traduction**, facilitant la compréhension du vocabulaire de référence de la microfinance, notamment pour les francophones qui souhaitent avoir accès aux ouvrages anglo-saxons.*

Le glossaire vise également à normaliser des termes encore peu définis en français, en particulier dans les domaines financiers.

*Le glossaire de la microfinance a une **entrée alphabétique** : il comprend la traduction de l'anglais vers le français (et du français vers l'anglais) de plus de 1700 termes spécifiques de la microfinance. Les principaux domaines techniques couverts sont la comptabilité/gestion, la finance et l'audit adaptés aux institutions de microfinance, l'impact des services de microfinance, les produits et les techniques.*

*Des **précisions de domaine** en italique et entre parenthèses **et des définitions** sont parfois incluses en appui aux traductions proposées, lorsque la correspondance entre les deux langues ou l'utilisation des termes mentionnés nécessite des précisions.*

Tous les commentaires et suggestions des utilisateurs de ce glossaire sont les bienvenus. Nous vous invitons donc à adresser toutes vos remarques à l'adresse suivante : barlet@gret.org

Pôle Microfinancement est une initiative commune du GRET et du CIRAD.

Glossaire réalisé avec l'appui du CGAP.

A

abandon de clients Équivalent : perte de clients	desertion, client loss, client attrition
abandon de créances Équivalent : passage en perte	loan write-off, write-off
abattement Équivalent : déduction fiscale	tax write-off, tax allowance
accès au crédit	credit availability
accuser un déficit de	fall short by
ACEC (association cumulative d'épargne et de crédit)	ASCA (accumulating savings and credit association)
acompte Équivalent : dépôt préalable	advance deposit
acteur Équivalent : partie prenante	stakeholder
actif (bilan)	asset (<i>balance sheet</i>)
actif à court terme Équivalent : actif circulant	current asset
actif circulant	current asset
actif disponible Équivalents : liquidités, valeur disponible	quick asset, liquid asset
actif immobilisé Équivalent : immobilisation	permanent asset, capital asset, fixed asset
actif improductif	non-performing asset
actif net Équivalent : situation nette	net worth
actif productif	productive asset, performing asset, earning asset, income-generating asset
actifs de crédit	loan assets
actifs économiques du ménage	household economic portfolio
action Équivalent : part sociale	share
action sociale Équivalents : aide sociale, protection sociale	social welfare
actionnaire	stockholder, shareholder
activité agricole	agricultural activity, farm activity
activité de crédit Équivalent : services de crédit	credit activity
activité génératrice de revenus	income generating activity

activité non agricole	non agricultural activity, non farm activity
activités de subsistance	livelihood activities
actuaire (<i>assurance</i>)	actuary (<i>insurance</i>)
actualiser Équivalent : escompter	discount
adéquation de l'actif et du passif Équivalent : équilibre bilantiel	asset and liability matching
adéquation des fonds propres	capital adequacy
adhésion	membership
administration, gestion	management
affectation des bénéfices	allocation of profits, appropriation of profits
affectation des fonds de crédit	allocation of loan proceeds
affectation des ressources Équivalent : répartition des ressources	allocation of resources
affectation du revenu net	allocation of net income
agence	branch, branch office, branch outlet
agence d'aide internationale	aid agency
agence de coopération bilatérale	bilateral aid agency
agence de notation Équivalent : agence de rating	rating agency
agence de notation des établissements de crédit Équivalent : agence de rating des établissements de crédit	credit rating agency
agence de rating	rating agency
agence de rating des établissements de crédit	credit rating agency
agence postale Équivalent : bureau de poste	postal outlet
agent d'épargne	savings agent
agent de crédit	loan officer, credit officer
agrément	license
agrément bancaire	banking license
agriculture contractuelle	contract farming Form of credit for small farmers provided by private companies such as wholesalers or processors.
aide budgétaire	budgetary aid
aide sociale Équivalents : action sociale, protection sociale	social welfare

ajustement Équivalent : retraitement En finance, on emploie couramment le terme « retraitement » pour parler de l'adaptation des comptes ou soldes intermédiaires de gestion ; le terme « ajustement » s'emploie plutôt dans le langage courant, lorsqu'il n'est pas directement question d'aspects financiers.	adjustment
allocation des coûts Équivalent : imputation des coûts	cost allocation
allocation du coût du capital	capital cost allowance
allocation sociale	social welfare benefit
allonger la durée d'un prêt	extend the term of a loan
allouer	allocate
amélioration de l'habitat	housing improvement
améliorations locatives (bilan)	leasehold improvements (<i>balance sheet</i>)
amortissement En anglais deux termes désignent l'« amortissement ». Le terme « amortization » s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif incorporel. Le terme « depreciation » s'utilise dans le cas de l'amortissement d'un actif corporel. Utilisés seuls, les termes « depreciation » et « amortization » se traduisent par « dotation aux amortissements » (<i>compte de charge du compte de résultat</i>) et non pas « amortissement » (<i>compte d'actif, bilan</i>).	1) amortization, depreciation (<i>asset</i>) 2) amortization expense, depreciation expense (<i>income statement, expense account</i>)
amortissement accéléré	accelerated depreciation
amortissement constant (actif) Équivalent : amortissement linéaire	straight-line depreciation (<i>asset</i>)
amortissement d'un prêt Équivalent : remboursement d'un prêt	amortization of a loan
amortissement des biens pris en crédit-bail (compte de résultat)	leasehold amortization (<i>income statement</i>)
amortissement différé	deferred depreciation
amortissement du matériel	equipment depreciation
amortissement linéaire (actif)	straight-line depreciation (<i>asset</i>)
amortissements (bilan, compte d'actif)	accumulated depreciation, accrued depreciation (<i>balance sheet, asset account</i>)
analyse chronologique	time-series analysis
analyse coût-avantages Équivalents : analyse coût-bénéfice, analyse coût-rendement	cost-benefit analysis
analyse coût-bénéfice	cost-benefit analysis
analyse coût-volume-profit	cost-volume-profit analysis
analyse d'impact	impact analysis

analyse de genre	gender analysis
analyse de la saisonnalité	seasonality analysis
analyse de la trésorerie Équivalent : tableau de flux de trésorerie	cash flow review
analyse de marge	margin analysis
analyse de ratios Équivalent : analyse par les ratios	ratio analysis
analyse de sensibilité	sensibility analysis
analyse de tendance	trend analysis
analyse des coûts marginaux	marginal costing analysis
analyse des écarts	variance analysis
analyse des flux de trésorerie	cash flow analysis
analyse des impasses de taux	gap analysis
analyse du coût marginal	marginal analysis
analyse du point mort Équivalent : analyse par le point mort	break-even analysis
analyse financière	financial analysis
analyse par le point mort	break-even analysis
analyse par les ratios Équivalent : analyse de ratios	ratio analysis
animateur Équivalent : facilitateur	facilitator
annexe aux états financiers	note to financial statements
annualisation Équivalent : calcul sur une base annuelle	annualization
annuité	annuity
annulation de la dette Équivalent : remise de dette	debt forgiveness, loan forgiveness, debt pardoning
anomalie significative (audit)	material misstatement (<i>audit</i>)
anti-sélection	adverse selection
appel d'offres	bid
appel de fonds	capital call
appliquer une pénalité	enforce a penalty
apport de capitaux empruntés	infusion of borrowed funds
apport en numéraire	cash input
approbation des prêts	loan approval
approche centrée sur le marché Équivalent : approche par le marché	market-driven approach
approche ouverte (enquête)	open-ended approach (<i>survey</i>)
approche par le marché	market-driven approach

arbitrage réglementaire	regulatory arbitrage
AREC (association rotative d'épargne et de crédit)	ROSCA (rotating savings and credit association)
argent chaud Fait référence à la collecte locale par opposition à l'« argent froid », apporté de l'extérieur.	hot money
argent du prêt	loan proceeds
argent en caisse	cash in vault
arriérés Équivalents : impayés, remboursements en retard	arrears “Arrears” is a generic term for loans that have not been repaid on time; can be used for “late payments,” “overdue payments,” “past due payments,” and “delinquent payments.”
assemblée générale annuelle	annual general meeting
assiette de l'impôt Équivalent : base d'imposition	tax base
assistance technique	technical assistance
assistant numérique personnel	personal digital assistant
association cumulative d'épargne et de crédit (ACEC)	accumulating savings and credit association (ASCA)
association d'épargne et de crédit	savings and loan association
association de membres Équivalent : organisation associative	member-based organization
association rotative d'épargne et de crédit (AREC)	rotating savings and credit association (ROSCA)
assurance des dépôts	deposit insurance
assurance maladie Équivalent : assurance santé	health insurance
assurance récolte	crop insurance
assurance vie crédit	loan life insurance
asymétrie de devises Équivalent : position de change (ouverte)	currency mismatch
asymétrie des échéances Équivalent : décalage d'échéances	maturity mismatch, term mismatch
atteindre l'équilibre	break even
audit (comptabilité) Équivalent : contrôle des comptes	audit (<i>accounting</i>)
audit des états financiers	financial statement audit
audit externe Équivalent : vérification externe des comptes	external audit
audit interne Équivalent : vérification interne des comptes	internal audit
audit opérationnel	operational review
auditeur	auditor

auditeur externe Équivalent : vérificateur externe des comptes	external auditor
auditeur interne Équivalent : vérificateur interne des comptes	internal auditor
augmentation de l'échelle S'emploie souvent seul pour désigner l'extension des services financiers offerts aux pauvres	scaling up
augmenter l'échelle	scale up
autonomie Équivalent : autosuffisance	self-sufficiency
autonomie d'exploitation Équivalent : autosuffisance opérationnelle	operating self-sufficiency, operational self-sufficiency
autonomie financière Équivalent : autosuffisance financière	financial self-sufficiency
auto-réglementation	self-regulation
autorisation de faire du crédit	permission to lend
autorités bancaires	banking authorities
autorités de réglementation	regulators
autorités de supervision bancaire	bank supervisors
autosuffisance	self-sufficiency
autosuffisance financière	financial self-sufficiency
autosuffisance opérationnelle	operating self-sufficiency, operational self-sufficiency
avance de caisse Équivalent : crédit de trésorerie	cash advance
avance sur déplacements	travel advances
avances au personnel (<i>bilan, compte d'actif</i>)	advances to employees (<i>balance sheet, asset account</i>)
avances et acomptes clients	receipt in advance
avantage fiscal Équivalent : incitation fiscale	tax incentive
avantages sociaux	benefits
aversion au risque	risk aversion
avis des clients	client feedback
avoirs en banque Équivalent : disponibilités bancaires	cash in bank, cash due from banks
avoirs en caisse Équivalent : encaisse	cash in hand, cash on hand

B

bail Équivalent : contrat de crédit-bail	lease
bailleur Équivalent : possesseur d'un bien loué en crédit-bail	lessor
bailleur de fonds Équivalent : donateur	donor, funding agency
bailleur de fonds bilatéral	bilateral donor
balance	trial balance
balance âgée	aging schedule
balance âgée des prêts Équivalent : classement par ancienneté des prêts	aging of loans
balance âgée des prêts en retard	aging of delinquency
balance âgée du portefeuille Équivalent : classement par ancienneté du portefeuille	aged portfolio, aging of the portfolio, aging portfolio balance, portfolio aging
balance après écritures d'inventaire Équivalent : balance après écritures de fin d'exercice	adjusted trial balance, post-closing trial balance
balance après écritures de fin d'exercice	adjusted trial balance, post-closing trial balance
balance avant écritures d'inventaire Équivalent : balance avant écritures de fin d'exercice	unadjusted trial balance
balance avant écritures de fin d'exercice	unadjusted trial balance
bancable Équivalent : bancarisable Se dit d'une personne éligible au crédit bancaire ; souvent utilisé en microfinance pour désigner des personnes capables d'épargner, d'investir et de rembourser leurs prêts.	bankable
banque agricole	rural bank, agricultural bank
banque agricole publique	state-owned agricultural bank
banque centrale	central bank
Banque Centrale des Etats d'Afrique de l'Ouest (BCEAO)	Central Bank of West African States
banque commerciale multiservices	full-service commercial bank
banque communautaire	community bank
banque d'affaires	merchant bank, investment bank
banque de crédit hypothécaire Équivalent : institution de crédit foncier	mortgage bank
banque de développement	development bank
banque de développement agricole	rural development bank

banque de développement multilatérale	multilateral development bank
banque de développement privée	private development bank
banque de développement publique	public development bank
banque de proximité	proximity bank
Banque des Etats de l’Afrique Centrale (BEAC)	Bank of Central African States
Banque des règlements internationaux (BRI)	Bank for international settlements (BIS)
banque publique Équivalent : banque d’Etat	state-owned bank
banque villageoise Équivalents : caisse villageoise, caisse de crédit villageoise	village bank
banque virtuelle Équivalent : télébanque	electronic banking, internet banking, online banking
banques communautaires Équivalent : système de caisses de crédit communautaires	community banking
banquier ambulant Équivalent : collecteur de dépôts	deposit collector
base d’imposition Équivalent : assiette de l’impôt	tax base
base d’imputation (<i>calcul des coûts</i>)	allocation base (<i>costing</i>)
base de données	database
BCEAO (Banque Centrale des Etats d’Afrique de l’Ouest)	Central Bank of West African States
BEAC (Banque des Etats de l’Afrique Centrale)	Bank of Central African States
bénéfice	profit, earnings
bénéfice net	excess of income over expenses, net profit, net earnings
bénéfices consolidés	consolidated profit
bénéfices non distribués Équivalents : report à nouveau, résultats mis en réserve	retained earnings, retained net surplus (deficit)
bénéficiaire	beneficiary
besoin de financement	borrowing requirement
besoin en capital	capital requirements
besoin en fonds de roulement	change in working capital
besoin net de trésorerie	net cash requirement
biais	bias
biais d’auto-sélection	self-selection bias
biais saisonnier	seasonal bias
bien consommable	wasting asset

bien corporel Équivalent : bien matériel	physical asset
bien matériel	physical asset
bien-être du ménage	household welfare
biens d'équipement	capital goods, capital equipment
bilan	balance sheet
bilan consolidé	consolidated balance sheet
bilan développé	detailed balance sheet
bilan simplifié	summary balance sheet
billet à ordre	promissory note
blanchiment de l'argent	money laundering
bon du trésor	treasury bill, treasury note
bonification d'intérêts	interest rebate
bonnes pratiques	best practices
bordereau Équivalent : reçu	voucher
bordereau de paiement Équivalent : bordereau de remboursement	payment voucher
bordereau de remboursement	payment voucher
BRI (Banque des règlements internationaux)	Bank for international settlements (BIS)
budget d'équipement Équivalent : budget d'investissement	investment budget
budget d'exploitation	operating budget
budget d'investissement	investment budget
budget de frais généraux	overhead budget
budget de trésorerie	cash budget
budget directeur	master budget
budget du ménage Équivalent : budget familial	household budget
budget familial	household budget
bureau de poste Équivalent : agence postale	postal outlet

C

cadre de direction	senior manager
cadre de réglementation	regulatory window
cadre de réglementation spécifique	special window, special regulatory window
cadre légal et réglementaire	legal and regulatory framework
cadre politique habilitant Équivalent : environnement politique favorable	enabling policy environment
cahier de caisse Équivalent : livre de caisse	cash book, cash journal
caisse (<i>bilan, compte d'actif</i>) Équivalents : disponibilités, liquidités	cash assets, cash (<i>balance sheet, asset account</i>)
caisse d'épargne	savings bank
caisse d'épargne municipale	municipal savings bank
caisse d'épargne postale	postal savings bank
caisse de crédit villageoise Équivalents : caisse villageoise, banque villageoise	village bank
caisse de prévoyance Équivalent : caisse de secours	contingency fund, contingency scheme
caisse de secours	contingency fund, contingency scheme
caisse et disponibilités bancaires	cash and cash due from banks
caisse villageoise	village bank
caissier	cashier
calcul des coûts Équivalent : détermination des coûts	costing
calcul des coûts par activité	activity based costing
calcul des provisions	calculation of reserve
calcul du coût	costing
calcul du coût complet des produits Calcul des coûts par imputation classique	allocation based costing
calcul du coût des produits	product costing
calcul sur une base annuelle Équivalent : annualisation	annualization
calculatrice financière	financial calculator
calendrier de remboursement (<i>prêt</i>) Équivalent : échéancier de remboursement	repayment schedule, amortization schedule, repayment plan (<i>loan</i>)
capacité d'emprunt Équivalent : capacité d'endettement	borrowing capacity, debt capacity
capacité d'endettement	borrowing capacity, debt capacity

capacité de remboursement	capacity to reimburse, capacity to repay, repayment capacity, repayment ability
capital amorti (<i>prêt</i>)	amortized principal (<i>loan</i>)
capital d'apport	paid-in capital
capital en retard	overdue principal
capital non appelé	uncalled capital
capital oisif	idle fund
capital restant dû	outstanding balance of loan principal
capital risque	venture capital
capital social	equity capital, social capital
capitalisation	capitalization
capitaliser	capitalize
capitaux empruntés Équivalent : dettes	debt
capitaux permanents Équivalents : ressources permanentes, ressources stables	investment capital, invested capital, equity plus medium-and long term-debt
capitaux propres Équivalent : fonds propres Les fonds propres comprennent essentiellement les capitaux propres (argent apporté par les actionnaires), ce qui explique que les deux termes soient souvent employés indistinctement ; mais il existe d'autres types de fonds propres (produit des émissions de certains titres, avances conditionnées).	stockholders' equity, owners' equity, shareholders' capital, shareholders' equity, shareholders' funds, equity
caractère significatif	materiality
caractéristiques de trésorerie Équivalent : structure des flux de trésorerie	cash flow patterns
carnet de quittance Équivalent : carnet de reçus	receipt book
carnet de reçus	receipt book
carte à puce Le terme anglais « smart card » désigne une carte à puce permettant d'automatiser les opérations de guichet (retrait, remboursement...).	smart card
carte de crédit Appellation souvent utilisée abusivement au lieu de carte de paiement et de carte de débit. La notion de « carte de crédit » indique théoriquement qu'une ligne de crédit a été accordée au titulaire.	credit card
carte de débit Équivalent : carte de paiement	debit card
carte prépayée	stored-value card
cash flow après investissements	cash flow after investments

caution solidaire Équivalent : garantie solidaire	group guarantee, collective guarantee, peer-lending guarantee
centrale des risques Équivalents : centre d'information sur la solvabilité des emprunteurs	credit information bureau, credit bureau
centre d'information sur la solvabilité des emprunteurs	credit information bureau, credit bureau
centre de coût	cost center
centre de profit	profit center
certificat de dépôt	certificate of deposit (CD), deposit certificate
certification des comptes	account certification
certifier des états financiers (<i>audit</i>)	certify financial statements (<i>audit</i>)
cession d'actifs Équivalent : vente d'actifs	disposal of assets, sale of assets
cession de participations	sale of equity investments
cession de placements	sale of investments
chambre de compensation	clearinghouse
chambre de compensation automatisée	automated clearinghouse (ACH)
chambre de compensation automatisée	automated clearinghouse
charge Équivalent : dépense	expense
charge à payer (<i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i>) Équivalents : charge engagée, charge comptabilisée d'avance	accrued expense (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
charge ayant une incidence sur la trésorerie Le terme anglais « cash expense » est utilisé par opposition à « non-cash expense ».	cash expense
charge calculée Équivalent : charge comptable	non-cash expense
charge comptabilisée d'avance (<i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i>)	accrued expense (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
charge comptable	non-cash expense
charge constatée d'avance (<i>bilan, compte d'actif</i>)	deferred charge, deferred expense (<i>balance sheet, asset account</i>)
charge d'exploitation	operational cost, operating expense, operating cost
charge d'investissement	capital expenditure
charge déductible	deductible expense
charge engagée (<i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i>)	accrued expense (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
charge financière	financial cost
charge sociale	payroll tax expense

charges à payer ou produits à recevoir (<i>comptabilité d'engagement</i>)	accruals (<i>accrual accounting</i>)
« Accruals » est un terme anglais générique, sans équivalent en français, qui désigne en comptabilité d'engagement les charges et les produits enregistrés dans la comptabilité mais n'ayant pas encore fait l'objet de flux financiers réels (encaissement ou décaissement).	
charges administratives Équivalents : frais généraux, frais administratifs	administrative expense
charges constatées d'avance (<i>bilan, compte d'actif</i>)	prepaid expenses (<i>balance sheet, asset account</i>)
charges courantes Équivalent : dépenses courantes	recurrent costs, recurrent expenses
charges de financement Équivalent : coût de financement	financing cost
charges de personnel	personnel expenses, staff costs
charges diverses Équivalent : dépenses diverses	miscellaneous expenses
charges financières sur fonds empruntés	financial costs of lending funds
charges salariales	wage costs
chef comptable	chief accountant
chemin critique (<i>méthode PERT</i>)	critical path (<i>PERT method</i>)
ciblage direct	direct targeting
ciblage indirect	indirect targeting
circuit marketing	marketing channel
classement Équivalent : classification	ranking
classement par ancienneté des prêts Équivalent : balance âgée des prêts	aging of loans
classement par ancienneté du portefeuille Équivalent : balance âgée du portefeuille	aged portfolio, aging of the portfolio, aging portfolio balance, portfolio aging
classes d'ancienneté (<i>balance âgée des prêts</i>)	aging categories (<i>aging of loans</i>)
classification	ranking
classification des caractéristiques du produit	product-attribute ranking
classification par niveau de richesse	wealth ranking
classification par paires Type de méthode accélérée de recherche participative (<i>MARP</i>).	pair-wise ranking A term used in participatory rapid appraisal (<i>PAR</i>).
client actif	active client
client en attente (<i>d'un prêt</i>)	pending client (<i>for a loan</i>)
client en impayé Équivalent : client en retard	delinquent client, late client
client en retard	delinquent client, late client

clientèle touchée Équivalent : portée auprès des clients	client outreach
clients à faibles revenus	low income clients
clients isolés	remote clients
club d'assurance décès	funeral club
club d'épargne	savings club
COBAC (Commission bancaire de l'Afrique Centrale)	Banking Authority of Central Africa
codification des données	data coding
coefficient d'actualisation	discount factor
coefficient d'indexation	indexing factor
coefficient de capitalisation	compound factor, compounding factor
coffre	cash box
collecte de l'épargne Équivalent : mobilisation de l'épargne	savings mobilization
collecte des données	data collection
collecteur d'épargne	savings collector
collecteur de dépôts Équivalent : banquier ambulant	deposit collector
comité d'audit	audit committee
comité d'interprétation des normes IFRS	International Financial Reporting Interpretation Committee (IFRIC)
comité des normes comptables internationales	International Accounting Standards Board (IASB)
comité international des normes comptables (IASC)	international accounting standards committee (IASC)
commander un audit Équivalent : demander un audit	commission an audit
commercialisation de la microfinance Désigne la double tendance de recherche de viabilité financière des IMF et d'arrivée des banques dans le secteur de la microfinance.	commercialization of microfinance
commission Équivalent : frais	fee, commission
Commission bancaire de l'Afrique Centrale (COBAC)	Banking Authority of Central Africa
commission d'instruction (prêt) Équivalent : frais de constitution de dossier	origination fee (<i>loan</i>)
commission initiale Équivalent : commission préalable	up-front fee
commission préalable	up-front fee
commission spéciale	dedicated fee
commission sur le crédit	loan fee
commission sur services	service charge

commissions bancaires Équivalents : frais bancaires, frais et commissions bancaires	bank charges, bank commissions and fees
commissions et frais divers	commissions and fees
composante de crédit	credit component
comptabilisation (<i>comptabilité</i>) Équivalent : constatation	recognition (<i>accounting</i>)
comptabilité	accounting, accountancy
comptabilité analytique Équivalent : comptabilité des coûts de revient	cost accounting
comptabilité d'engagement Équivalent : comptabilité d'exercice	accrual accounting
comptabilité d'entreprise	business accounting
comptabilité d'exercice	accrual accounting
comptabilité d'inflation Équivalents : comptabilité des effets de l'inflation, comptabilité prenant en compte l'inflation	inflation accounting
comptabilité de caisse Équivalent : comptabilité de trésorerie	cash accounting, cash-basis accounting
comptabilité de gestion	management accounting
comptabilité de trésorerie	cash accounting, cash-basis accounting
comptabilité des coûts de revient	cost accounting
comptabilité des effets de l'inflation	inflation accounting
comptabilité en partie double	double-entry bookkeeping, double-entry system
comptabilité en partie simple	single-entry accounting
comptabilité indexée sur le niveau général des prix	price-level accounting, general price-level accounting
comptabilité par centre de profit	profit center accounting
comptabilité par origine des fonds	fund accounting
comptabilité prenant en compte l'inflation	inflation accounting
comptable	accountant, bookkeeper
compte	account
compte à vue Équivalents : compte courant, compte chèque	current account, checking account
compte caisse	cash account
compte chèque	current account, checking account
compte courant	current account, checking account
compte courant bancaire	bank current account
compte d'actif	asset account
compte d'attente	suspense account
compte d'attente de trésorerie	cash suspense account

compte d'avance temporaire de caisse	imprest account
compte d'avances	advance account
compte d'engagement Équivalent : compte de dettes	liability account
compte d'épargne	savings account
compte d'épargne actif	active savings account
compte d'épargne inactif	dormant savings account
compte de bilan	balance sheet account
compte de capitaux propres Équivalent : compte de fonds propres	equity account
compte de charge (<i>compte de résultat</i>)	expense account (<i>income statement</i>)
compte de créances (<i>bilan, compte d'actif</i>) Équivalents : produit à recevoir, effets à recevoir, compte client	account receivable (<i>balance sheet, asset account</i>)
compte de dettes	liability account
compte de dévaluation monétaire	currency devaluation account
compte de fonds propres	equity account
compte de matériel	equipment account
compte de position	position account
compte de produits	income account
compte de rapprochement Équivalent : compte de réconciliation	reconciliation account
compte de réconciliation	reconciliation account
compte de régularisation	adjusting account
compte de résultat	income statement, profit-and-loss (P&L) account
compte de résultat consolidé	consolidated income statement
compte de résultat développé	detailed income statement
compte de résultat retraité	adjusted income statement
compte de résultat simplifié	summary income statement
compte rémunéré	interest-bearing account
comptes assimilés Équivalent : disponibilités bancaires « Near cash » désigne les dépôts non rémunérés dont le terme est égal ou inférieur à trois mois.	near cash Non-interest-bearing accounts, the term of which is equal or less than three months.
comptes de fin d'exercice	year-end accounts
comptes équilibrés	balanced accounts
conception transversale	cross-sectional design
conditions d'éligibilité	eligibility conditions
conditions d'un prêt	terms of a loan

conditions de fonds propres minimums Équivalent : fonds propres minimums obligatoires	minimum capital requirements
conditions de remboursement	repayment conditions
conditions du marché	market rate, commercial terms
conseil d'administration (<i>gestion</i>)	board (<i>management</i>)
consolider les échéances	consolidate maturities
constatation (<i>comptabilité</i>) Équivalent : comptabilisation	recognition (<i>accounting</i>)
constitution de provisions Équivalent : provisionnement	provisioning
constitution en société commerciale	incorporation
constructions (<i>poste de bilan, compte d'actif</i>)	buildings (<i>balance sheet account, asset account</i>)
contracter un prêt	take out a loan
contrat à terme de gré à gré	forward contract
contrat à terme standardisé	futures
contrat d'assurance	insurance policy
contrat de change à terme	currency forward
contrat de crédit-bail	lease
contrat de prêt	loan contract, loan agreement
contribution individuelle	individual contribution
contrôle Équivalents : suivi, surveillance	monitoring
contrôle bancaire Équivalent : supervision bancaire	bank supervision
contrôle de caisse	cash count, cash control
contrôle de détail (<i>audit</i>)	test of details (<i>audit</i>)
contrôle de gestion	management control
contrôle des comptes (<i>comptabilité</i>) Équivalent : audit	audit (<i>accounting</i>)
contrôle des coûts	cost control
contrôle fiscal	tax audit
contrôle interne	internal control
contrôle substantif (<i>audit</i>)	substantive procedure (<i>audit</i>)
contrôleur de gestion	controller, management auditor
COOPEC (coopérative d'épargne et de crédit, mutuelle de crédit)	SACCO (savings and credit cooperative), savings and credit union, credit union
coopérative d'épargne et de crédit (COOPEC)	savings and credit cooperative (SACCO), savings and credit union, credit union
coopérative de crédit	credit cooperative
coopérative de salariés	labor bank

coopérative financière	financial cooperative
correspondant bancaire	banking correspondent
cosignataire Équivalent : garant	cosigner
cote de crédit Équivalent : cote de solvabilité	credit rating
cote de solvabilité	credit rating
courbe des rendements	yield curve
coût	cost
coût annexe	associated cost
coût d'acquisition Équivalent : coût historique	historical cost, acquisition cost
coût d'exploitation	cost of operations
coût d'exploitation variable	variable operating cost
coût d'opportunité	opportunity cost
coût de base Équivalent : coût de référence	base cost, baseline cost
coût de distribution	servicing cost
coût de financement Équivalent : charges de financement	financing cost
coût de fonctionnement Équivalent : dépense de fonctionnement	running cost
coût de gestion du portefeuille	cost of portfolio administration
coût de l'emprunt	borrowing cost
coût de référence	base cost, baseline cost
coût de remplacement Équivalent : coût de renouvellement	replacement cost, current cost
coût de renouvellement	replacement cost, current cost
coût de transaction	transaction cost
coût de transaction caché	hidden transaction cost
coût des capitaux empruntés	cost of debt
coût des ressources	cost of funds
coût direct Équivalent : coût spécifique	direct cost
coût du capital	cost of capital
coût du crédit Équivalent : service de la dette	debt service
coût effectif	actual cost
coût en devises	foreign-exchange cost
coût fixe	fixed cost

coût historique Équivalent : coût d'acquisition	historical cost, acquisition cost
coût imputé du capital	imputed cost of capital
coût induit	induced cost
coût marginal	marginal cost, incremental cost
coût moyen de la dette	average cost of funds, average cost of debt
coût moyen pondéré du capital	weighted average cost of capital
coût par \$ prêté	cost per \$ lent
coût retraité du capital	adjusted cost of capital
coût spécifique Équivalent : coût direct	direct cost
coût unitaire	unit cost
coût unitaire d'un prêt	cost per loan made
coût variable	variable cost
coût virtuel des ressources	shadow price of funds
coûts de démarrage Équivalent : coûts initiaux	startup costs, setup costs
coûts initiaux	startup costs, setup costs
couverture	coverage
couverture des charges Équivalent : couverture des coûts	cost recovery
couverture des coûts	cost recovery
couverture des frais fixes	fixed-charge coverage
créance (<i>bilan, compte d'actif, comptabilité d'engagement</i>) Équivalent : produit à recevoir	receivable
créance à vue Équivalent : traite à vue	sight draft
créance douteuse Équivalent : crédit en souffrance	defaulted loan, doubtful loan, bad debt
créancier Équivalent : créiteur	creditor
création nette de liquidités	net cash revenue
crédit Équivalent : prêt	loan, credit, lending
crédit à court terme	short-term loan
crédit à l'agro-industrie Équivalent : crédit agro-industriel	agribusiness credit
crédit à l'équipement Équivalent : crédit d'investissement	fixed-asset loan

crédit à l'habitat Équivalent : crédit habitat	home loan, housing loan
crédit à la consommation	consumer credit
crédit à la production	production credit
crédit à long terme	long-term loan
crédit à taux bonifié Équivalents : crédit à taux subventionné, crédit concessionnel	subsidized credit
crédit à taux subventionné	subsidized credit
crédit arrivant à échéance	maturing loan, loan maturing
crédit aux microentreprises	credit to microenterprises
crédit ciblé Équivalent : crédit dirigé	targeted lending, debt directing
crédit commerçant	supplier credit
crédit commercial	trade credit
crédit concessionnel	subsidized credit
crédit d'investissement Équivalent : crédit à l'équipement	fixed-asset loan
crédit de campagne	seasonal credit, crop credit
crédit de groupe	group-based lending
crédit de refinancement	wholesale lending
crédit de trésorerie Équivalent de 2 : avance de caisse	1) working-capital loan 2) cash advance
crédit décaissé	disbursed loan, loan disbursed
crédit dirigé	targeted lending, directed lending, debt directing
crédit en cours	active loan
crédit en nature	credit-in-kind
crédit en souffrance Équivalent : créance douteuse	defaulted loan, doubtful loan, bad debt
crédit habitat Équivalent : crédit à l'habitat	home loan, housing loan
crédit improductif	non-performing loan
crédit individuel	individual loan, individual lending
crédit informel	informal credit
crédit non garanti	unsecured lending
crédit passé en perte	written-off loan
crédit productif	performing loan
crédit réciproque	reciprocal lending
crédit refinancé	refinanced loan
crédit relais	bridging facility, bridging credit

crédit renouvelé	follow-up loan
crédit restructuré	restructured loan
crédit rotatif	revolving credit
crédit solidaire	solidarity-group lending
crédit supplémentaire Équivalent : second crédit	additional credit
crédit-bail	1) leasing 2) capital-lease
crédits arriérés Équivalents : crédits impayés, remboursements en retard	arrears Generic term for loans that have not been repaid on time; can be used for “late payments,” “overdue payments,” “past due payments,” and “delinquent payments.”
crédits en cours Équivalent : encours de crédits	outstanding loans
crédits impayés Équivalent : crédits arriérés	arrears
crédit-stockage Possibilité pour les agriculteurs de stocker leurs produits dans un entrepôt et d'utiliser ces produits comme garantie pour accéder à des ressources financières avant la vente de leur production.	inventory credit, warehouse-receipt financing Inventory credit permits farmers to store their crops in a warehouse and use them as a guarantee against credit before they are sold.
crise de liquidité	liquidity squeeze
critère indicatif	proxy, proxy indicator
critère indicatif d'impact	impact proxy
culture de rente	cash crop
cycle de prêt	loan cycle
cycle de trésorerie	cash flow cycle

D

date d'échéance Équivalent : échéance.	maturity, maturity date
date d'échéance d'une dette	debt maturity
date de clôture (<i>comptabilité</i>)	closing date (<i>accounting</i>)
date de remboursement	payment date
débiteur	debtor
débiteur hypothécaire	mortgagor
décaissement Équivalent : sortie de trésorerie	cash outflow
décaissement de crédit Équivalent : octroi de crédit	loan disbursement
décaisser un prêt	disburse a loan
décalage d'échéances Équivalent : asymétrie des échéances	maturity mismatch, term mismatch
Déclaration du Millénaire des Nations Unies	United Nations Millennium Declaration
déclarations de la direction (<i>audit</i>)	management representations (<i>audit</i>)
déduction fiscale Équivalent : abattement.	tax write-off, tax allowance
déficit	shortfall, deficit
déficit d'exploitation	operating deficit
déficit de trésorerie	cash deficit
déflateur Équivalent : indice d'ajustement	deflator
déflation	deflation
degré de portée (des services d'une IMF) Fait référence au niveau de pauvreté des clients servis par une IMF.	depth of outreach (of the services of an IMF) Refers to the poverty level of MFI clients. See also "scale of outreach."
demande d'adhésion	application for membership
demande de fonds	budget request
demande de prêt	loan application
demande de retrait	application for withdrawal
demander un audit Équivalent : commander un audit	commission an audit
départs de clients Équivalent : pertes de clients	dropouts
dépense Équivalent : charge	expense

dépense de fonctionnement Équivalent : coût de fonctionnement	running cost
dépense(s)	expenditure
dépenses courantes Équivalent : charges courantes	recurrent costs, recurrent expenses
dépenses diverses Équivalent : charges diverses	miscellaneous expenses
dépenses fiscales	tax expenditures
dépenses hors-cadre budgétaire	nonbudgeted expenses
dépenses incompressibles	core expenditures
déposant	depositor
dépôt	deposit
dépôt à terme	fixed-term deposit, term deposit, time deposit
dépôt à vue	sight deposit, cash deposit
dépôt d'épargne initial Équivalent : dépôt d'épargne préalable	up-front savings
dépôt de contrepartie	compensating balance
dépôt d'épargne préalable	up-front savings
dépôt en espèces	cash deposit
dépôt préalable Équivalent : acompte	advance deposit
dépôt rémunéré	interest-bearing deposit
dépôt volontaire	voluntary deposit
dépôts d'épargne périodiques Équivalent : épargne continue	ongoing savings
dérive de mission	mission drift
désépargne	dissavings
détournement de crédit	loan diversion
dette annulée	cancelled debt
dette assortie d'une garantie	secured debt
dette fiscale	tax liability
dette non garantie	unsecured debt
dette titrisée	securitized debt
dette(s) Équivalent 1 : capitaux empruntés Équivalent 2 : engagements	(1) debt (2) liabilities
dette(s) à court terme	short-term debt, current debt, current liabilities, short-term liabilities
dette(s) à long terme	long-term debt, long-term liabilities
dettes financières Ressources empruntées et épargne mobilisée.	funding liabilities

dettes rattachées	linked liabilities
dévaluation	devaluation
développement communautaire	community development
développement de produit	product development
développement du personnel Équivalent : valorisation du personnel	staff development
développement participatif	participatory development
devis Équivalent : estimation des coûts	cost estimate
devise Équivalent : monnaie étrangère	foreign currency
diagramme	flowchart
différentiel de change Équivalent : écart de taux de change	exchange-rate differential
différentiel de taux d'intérêt	interest-rate differential
directeur de l'exploitation Équivalent : directeur des opérations	chief operations officer (COO)
directeur des opérations	chief operations officer (COO)
directeur financier	financial officer, financial director, chief financial officer
directeur général	managing director, executive director
direction	management
direction par objectifs Équivalent : gestion par objectifs	management by objectives
dirigeant(s)	manager(s), management
discrimination liée à l'âge	age bias
discrimination liée au sexe	gender bias
discussion thématique de groupe	focus-group discussion
disponibilités (<i>bilan, compte d'actif</i>) Équivalents : liquidités, caisse	cash assets, cash (<i>balance sheet, asset account</i>)
disponibilités bancaires Équivalent de 1 : avoirs en banque Équivalent de 2 : comptes assimilés Dépôts non rémunérés rémunérés dont le terme est égal ou inférieur à trois mois.	1) cash in bank, cash due from banks 2) near cash Non-interest-bearing or weakly interest-bearing accounts, the term of which is equal or less than three months.
disponibilités et comptes assimilés Équivalents : espèces et assimilables, encaisses et comptes ordinaires	cash and cash equivalents, cash and near cash
diversification	diversification
diversification des produits	product diversification
diversification du portefeuille	portfolio diversification
dividende par action	dividend per share

documentation du (dossier de) prêt	loan documentation
domaine d'impact	domain of impact, impact area
domaine de risque	area of risk
donateur Équivalent : bailleur de fonds	donor
données	data, information
données de base	basic information
données initiales	baseline data
données relatives au budget du ménage	household financial diary
données secondaires	secondary information
donner en gage Équivalent : nantir	pledge
dotation aux amortissements (<i>compte de résultat, compte de charge</i>) En anglais deux termes désignent l'« amortissement ». Le terme « amortization » désigne l'amortissement d'un actif incorporel. Le terme « depreciation » désigne l'amortissement d'un actif corporel.	1) depreciation expense, amortization expense (<i>income statement, expense account</i>) 2) amortization, depreciation (<i>asset</i>)
dotation aux provisions (<i>compte de résultat</i>)	provision (<i>income statement</i>)
dotation aux provisions pour créances douteuses (<i>compte de résultat</i>)	loss provision, loan-loss provision, loan-loss provision expense (<i>income statement</i>)
dotation aux provisions pour pertes sur intérêts (<i>comptabilité d'engagement, compte de résultat</i>)	interest-loss provision (<i>accrual accounting, income statement</i>)
dotation en capital	donated capital, equity grant
double objectif de résultat Les institutions caractérisées par un « double objectif de résultat » poursuivent à la fois des objectifs financiers et des objectifs sociaux.	double bottom line
double vérification	double-check
droit de propriété Équivalents : droits reconnus sur des terres	title, legal title
droits reconnus sur des terres	title, legal title
durée d'un prêt	life of a loan
durée de remboursement	payback period
durée de vie économique Équivalent : durée de vie utile	economic life, depreciable life
durée de vie résiduelle	remaining life
durée de vie utile	economic life, depreciable life
durée du crédit	loan term
durée moyenne de prêt	average loan term

E

cadre politique habilitant Équivalent : environnement politique favorable	enabling policy environment
eau/gaz/électricité (<i>compte de charges</i>)	utilities (<i>expense account</i>)
écart budgétaire	budget variance
écart de rendement	yield gap
écart de taux Spécialement : écart entre taux d'entrée et taux de sortie d'une institution bancaire.	spread
écart de taux d'intérêt	interest spread
écart de taux de change Équivalent : différentiel de change	exchange-rate differential
échantillon restreint	limited survey sample
échantillonnage	sampling
échantillonnage aléatoire	random sampling
échantillonnage en grappes	cluster sampling
échantillonnage par parcours aléatoire	random-walk sampling
échéance Équivalent : date d'échéance	maturity, maturity date
échancier de remboursement Équivalent : calendrier de remboursement	repayment schedule, amortization schedule, repayment plan
échelonner le versement des intérêts	spread interest payments
économie fondée sur les paiements en numéraire	cash based economy
économies d'échelle	economies of scale
économies de gamme	economies of scope
écriture comptable	account entry, accounting entry, entry, journal entry
écriture d'inventaire Équivalent : écriture de fin d'exercice	adjusting entry, closing entry
écriture de fin d'exercice	adjusting entry, closing entry
écritures de contre-passation	reversing entries
éducation du consommateur	consumer education
effectifs	staff count
effet de commerce	commercial paper
effet de levier Équivalent : ratio de levier	leverage ratio
effet(s) à payer	note payable, payables, accounts payable
effet(s) à recevoir	note receivable, receivables, accounts receivable
efficacité administrative	administrative efficiency

efficacité de l'aide	aid effectiveness
efficacité opérationnelle	cost efficiency
efficience Équivalent : rapport coût-efficacité	cost-effectiveness, efficiency
efficent Équivalent : d'un bon rapport coût-efficacité	cost-effective
élaboration et communication des états financiers Équivalents : publication de l'information financière, présentation de l'information financière, reporting	reporting
éléments probants (<i>audit</i>) Équivalent : preuve d'audit	audit evidence (<i>audit</i>)
éligibilité (<i>pour un prêt</i>)	eligibility (<i>for a loan</i>)
émancipation Équivalent : renforcement des capacités	empowerment
émettre (<i>des actions ou des obligations</i>)	issue (<i>share or bond</i>)
émission d'obligations adossée à des microcrédits	bond issue backed by microloans
émission de prêt Équivalent : génération de prêt	loan origination
émission obligataire	bond issue
emploi des fonds (<i>plan de financement</i>) Équivalent : emplois	application of funds (<i>financing plan</i>)
emploi du crédit	loan use
emplois (<i>plan de financement</i>)	application of funds (<i>financing plan</i>)
emprunt au taux de marché Équivalents : emprunt aux conditions du marché, emprunt commercial	commercial loan, commercial borrowing
emprunt aux conditions du marché	commercial loan, commercial borrowing
emprunt commercial	commercial loan, commercial borrowing
emprunteur	borrower
emprunteur actif	active borrower
emprunteur en retard	late borrower
emprunteur insolvable Équivalent : emprunteur présentant des arriérés	defaulter, borrower in default
emprunteur présentant des arriérés	defaulter, borrower in default
emprunteurs touchés Équivalent : nombre d'emprunteurs	number of borrowers
emprunts contractés par l'institution	institutional loans received
en retard	past due, overdue
en valeur nominale	in current terms
encaisse Équivalent : avoirs en caisse	cash in hand, cash on hand

encaissement Équivalent : entrée de trésorerie	cash inflow
encaissement Équivalent : recouvrement	collection
encaisses et comptes ordinaires Équivalents : disponibilités et comptes assimilés, espèces et assimilables	cash and cash equivalents, cash and near cash
encours	amount outstanding
encours d'épargne Équivalent : encours de dépôts	savings outstanding
encours de crédits Équivalent de 2 : crédits encours Équivalent de 3 : portefeuille de crédits	1) outstanding loan portfolio, outstanding portfolio, portfolio outstanding, loans outstanding 2) outstanding loans 3) loan portfolio
encours de dépôts	savings outstanding
encours moyen de crédits	average outstanding balance of loans
encours net de crédits	net loans, outstanding balance of
engagements Équivalent : dettes	liabilities
engagements à long terme (<i>bilan, compte de passif</i>)	long-term liabilities (<i>balance sheet, liability account</i>)
énoncé de la mission	mission statement
énoncé de la vision Équivalent : vision stratégique	vision statement
enquête	respondent
enquête quantitative	quantitative survey
enquêteur	interviewer
enregistrement au coût d'acquisition Équivalent : enregistrement au coût historique	historical-cost convention
enregistrement au coût historique	historical-cost convention
enregistrer une opération	record an operation
entrée (<i>comptabilité</i>)	inflow (<i>accounting</i>)
entrée d'une opération Équivalent : saisie d'une opération	transaction entry
entrée de trésorerie Équivalent : encaissement	cash inflow
entreposage Équivalent : stockage	warehousing
entrepreneur	business operator
entreprise naissante	startup business
entretien	interview, survey interview
entretien dirigé (<i>enquête</i>)	directed conversation (<i>survey</i>)

entretien du matériel	equipment maintenance
entretien et nettoyage (<i>compte de résultat</i>)	maintenance and cleaning (<i>income statement</i>)
entretien individuel approfondi	in-depth individual interview
entretien non structuré (<i>enquête</i>) Équivalent : questionnaire non structuré	unstructured questioning (<i>survey</i>)
environnement de contrôle Équivalent : système d'organisation du contrôle interne	control environment
environnement habilitant Équivalent : environnement favorable	enabling environment
environnement opérationnel	operating environment
envoi de fonds Équivalent : transfert de revenus. Généralement des travailleurs migrants vers leur pays.	remittance Generally refers to transfers from migrant workers to their home country.
épargnant	saver
épargnants touchés Équivalent : portée des services d'épargne	savings outreach
épargne	savings
épargne à domicile	piggy bank, home bank
épargne à la maison	saving at home
épargne a posteriori Concept développé par S. Rutherford ; désigne une avance sur épargne future, c.-à-d. un crédit.	saving down A concept coined by Stuart Rutherford to designate an advance against future savings, i.e., a loan.
épargne continue Équivalent : dépôts d'épargne périodiques.	saving through (cf. Rutherford), ongoing savings
épargne de garantie	collateral savings
épargne de précaution	contingency savings, precautionary savings
épargne en actifs physiques Lorsque l'épargne est placée dans du bétail, on parle d'épargne sur pied.	savings in hard assets
épargne en argent Équivalent : épargne en numéraire	savings in cash
épargne en nature	savings in kind
épargne en numéraire	savings in cash
épargne forcée Équivalent : épargne obligatoire	obligatory savings, forced savings, compulsory savings, mandatory savings
épargne libre Équivalent : épargne volontaire	voluntary savings
épargne obligatoire	obligatory savings, forced savings, compulsory savings, mandatory savings
épargne préalable	preliminary savings, prior savings

épargne sur livret	passbook savings
épargne sur pied	livestock savings
épargne volontaire	voluntary savings
équilibre bilantiel Équivalent : adéquation de l'actif et du passif	asset and liability matching
équilibre de position de change	currency matching
équipement Équivalent : matériel	equipment
équipement à bail	equipment leasing
escompter Équivalent : actualiser	discount
espèces et assimilables Équivalents : disponibilités et comptes assimilés, encaisses et comptes ordinaires	cash and cash equivalents, cash and near cash
espérance de vie (matériel)	life expectancy (<i>equipment</i>)
estimation des coûts Équivalent : devis	cost estimate
établir la balance âgée du portefeuille	age the portfolio
établir une balance âgée des intérêts courus (comptabilité d'engagement)	age accrued interest (<i>accrual accounting</i>)
établissement de dépôt	depository
état de paie Équivalents : état des salaires, livre de paie, masse salariale	payroll
état des impayés Équivalents : rapport sur les impayés, état des retards	delinquency report
état des réserves	retained earnings statement
état des retards	delinquency report
état des salaires	payroll
états financiers	financial statements
états financiers audités	audited financial statements
états financiers consolidés	consolidated financial statement
états financiers proforma	proforma financial statements
états financiers simplifiés	summarized financial statements
étendue de l'audit Équivalents : étendue des travaux d'audit, périmètre de l'audit	scope of the audit
étendue de la portée (des services d'une IMF) Fait référence au nombre de clients servis par une IMF.	scale of outreach (<i>of the services of an MFI</i>) Refers to the number of clients served by an MFI. See also "depth of outreach."
étendue des travaux d'audit	scope of an audit

étude d'impact	impact assessment, impact survey
étude de marché	market research
étude des pertes de clients	client exit survey
étude longitudinale	longitudinal study
étude qualitative	qualitative research
étude quantitative	quantitative research
évaluation	appraisal, assessment
évaluation de la demande de prêt	loan appraisal
évaluation de la performance	performance review
évaluation des performances sociales	social performance assessment
évaluation institutionnelle	institutional assessment
évaluation menée par l'opérateur	practitioner-led assessment
examen des ressources	means test
examen du portefeuille Équivalent : revue du portefeuille	portfolio review
examen par les pairs (<i>groupe de solidarité</i>)	peer review (<i>solidarity group</i>)
excédent	surplus
excédent brut d'exploitation (<i>compte de résultat</i>) Solde intermédiaire de gestion du compte de résultat.	operating margin, operating profit before depreciation and amortization (<i>income statement</i>)
excédent budgétaire	budgetary surplus
excédent d'exploitation	operating surplus
excédent de trésorerie	excess cash
exclu du système bancaire Équivalent : non bancarisé	unbanked
exercice comptable Équivalent : période comptable	accounting period, financial year, fiscal year
exercice comptable initial	starting fiscal year
exercice en cours	current year
exigibilité anticipée	prematurity, acceleration of maturity
exigible Équivalent : payable à vue	payable on demand
exigible à Exemple : exigible à 2003	due to be repaid in (<i>time frame</i>) Example: due to be repaid in 2003.
exposition au risque de change	exposure to foreign exchange risk
exprimer en valeur constante	deflate

F

facilitateur	facilitator
facilités de caisse	cash credit
facilités de crédit	credit facilities
facilités de découvert	overdraft facilities
facture	invoice
filet de protection sociale Équivalents : filet social, aide sociale	social safety net
filet de sécurité	safety net
finance rurale Équivalent : financement rural	rural finance
financement agricole Équivalent : finance agricole	agricultural finance
financement croisé	cross-subsidy
financement du développement	development finance
financement initial	seed funding
financement par endettement	debt financing
fixer un taux d'intérêt	set an interest rate, quote an interest rate
flux	flow item
flux d'exploitation Équivalent : flux de trésorerie d'exploitation	cash flow from operations, funds provided from operating activities, operating cash flow
flux de trésorerie Équivalent : cash flow	cash flow
flux de trésorerie d'exploitation	cash flow from operations, funds provided from operating activities, operating cash flow
flux des remboursements	repayment stream
fonctions de guichet	front office functions
fonds Équivalent : ressources	funds
fonds (sing.)	fund
fonds affectés (à des fins particulières) Équivalent : ressources affectées	restricted funds, designated funds
fonds commun de placement à caractère social	socially responsible mutual fund
fonds d'appoint	matching funds
fonds d'assurance	insurance fund
fonds d'investissement	investment funds
fonds d'investissement en microfinance	microfinance fund
fonds d'investissement social	social investment fund

fonds de crédit	loan-fund capital, loan capital
fonds de crédit rotatif	revolving loan fund
fonds de dotation Équivalent : dotation en capital	donated capital, equity grant
fonds de garantie	guarantee funds
fonds de partage Type de fonds commun de placement à caractère social.	shared return fund
fonds de placement	equity fund
fonds de prêt	lending funds
fonds de roulement	working capital
fonds empruntés sur les marchés	market-debt capital
fonds éthique Type de fonds commun de placement à caractère social.	screened mutual fund
fonds fiduciaire	trust fund
fonds fournis par une organisation faîtière	apex funds
fonds funéraires	burial fund
fonds mariage	marriage fund
fonds non affectés Équivalent : ressources non affectées	unrestricted funds
fonds privé	private fund
fonds propres Équivalent : capitaux propres	shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity, equity
fonds propres minimums obligatoires Équivalent : conditions de fonds propres minimums	minimum capital requirements
fongibilité	fungibility
fongible	fungible
formation du capital	capital formation
formation en situation de travail	in-service training
forme organisationnelle	organizational form
fournisseur d'intrants	input supplier
fournitures de bureau Équivalent : matériel de bureau	office materials, office supplies
frais Équivalent : commission	fee
frais administratifs Équivalents : frais généraux, charges administratives	administrative expense
frais bancaires Équivalents : commissions bancaires, frais et commissions bancaires	bank charges, bank commissions and fees

frais d'entretien des véhicules	vehicle operating costs
frais de clôture	closing cost
frais de constitution de dossier (<i>prêt</i>) Équivalent : commission d'instruction	origination fee (<i>loan</i>)
frais de fonctionnement (<i>compte de résultat</i>)	office expenses (<i>income statement</i>)
frais de structure (<i>siège, structure centrale</i>) Équivalents : frais généraux, frais fixes	overhead costs, overhead (<i>head office</i>)
frais de transaction	transaction fee
frais de transports et déplacements	travel and transportation expenses
frais et commissions bancaires	bank charges, bank commissions and fees
frais fixes (<i>siège, structure centrale</i>)	overhead costs, overheads (<i>head office</i>)
frais généraux (<i>siège, structure centrale</i>)	administrative expenses, overhead costs, overhead (<i>head office</i>)
frais indirects	indirect costs, on-costs
fréquence de remboursement	repayment frequency

G

GAFI (groupe d'action financière)	financial action task force (FATF)
gain de change	gain from currency adjustments
garant	guarantor
garant Équivalent : cosignataire	cosigner
garantie	security, collateral, guarantee
garantie de crédit	loan guarantee, loan collateral
garantie en espèces	cash collateral
garantie matérielle	collateral
garantie personnelle	personal guarantee
garantie saisie	repossessed collateral
garantie solidaire Équivalent : caution solidaire	group guarantee, collective guarantee, peer lending guarantee
garantir un prêt	secure a loan
garde-monnaie Désigne une personne conservant l'argent d'un tiers, souvent un parent ou ami.	money-guard, money holder
générer de prêt Équivalent : émission de prêt	loan origination
gestion Équivalent : administration	management
gestion actif-passif Équivalents : gestion bilantielle, gestion de bilan	asset and liability management
gestion bilantielle	asset and liability management, asset/liability matching
gestion de bilan	asset and liability management
gestion de trésorerie Équivalent : gestion des liquidités	cash management, liquidity management
gestion des liquidités	cash management, liquidity management
gestion des risques	risk management
gestion financière	financial management
gestion par objectifs Équivalent : direction par objectifs	management by objectives
gouvernance	governance
grand livre Utilisé seul, le terme anglais « ledger » signifie parfois « registre comptable ».	ledger, general ledger
grille Équivalents : tableau, matrice	matrix

grille d'analyse	analysis grid
groupe cible	target group
Groupe consultatif d'assistance aux pauvres	CGAP (Consultative Group to Assist the Poor)
groupe d'action financière (GAFI)	financial action task force (FATF)
groupe d'entraide Équivalents : groupe de solidarité, self-help group	self-help group
groupe d'entraide informel	mutual assistance group
groupe de caution solidaire Équivalent : groupement solidaire	solidarity group, joint-liability group
groupe de contrôle Équivalent : groupe témoin Groupe ne bénéficiant pas des services, par opposition à « treatment group », dans le cadre d'un protocole expérimental visant à mesurer les effets d'un programme sur les bénéficiaires.	control group In an evaluation process, "control group" designates the group that is not receiving services, as opposed to the treatment group.
groupe de discussion	focus group
groupe de pairs	peer group
groupe de solidarité	self-help group
groupe expérimental Groupe bénéficiant des services du programme dans le cadre d'un protocole expérimental visant à mesurer les effets d'un programme sur les bénéficiaires.	treatment group In an evaluation process, "treatment group" is the group used to measure the effects of a microfinance program on the beneficiaries. It is opposed to the "control group."
groupe témoin	comparison group
groupement solidaire	solidarity group, joint-liability group
groupes de crédit rotatif	chains (ROSCA chains) (<i>credit</i>)
guichet automatique	ATM, automated teller machine, automatic teller machine
guichetier	teller
guide d'entretien	discussion guide

H

historique de crédit	credit history
honoraires	honorarium
hors subventions (<i>comptabilité</i>)	excluding grants (<i>accounting</i>)
hypothèque	mortgage
hypothèse	assumption

I

IASC (comité international des normes comptables)	IASC (international accounting standards committee)
identité légale	legal identity
IFNB (institution financière non bancaire)	NBFI (non bank financial institution)
image fidèle et sincère de la situation financière (audit)	true and fair view of the financial position (<i>audit</i>)
IMF (institution de microfinance)	MFI, microfinance institution
IMF « intégrée » IMF offrant à la fois des services financiers et des services autres, d'appui aux entreprises, sociaux, etc.	integrated MFI, multi-service MFI This term refers to an MFI that offers financial services in addition to other services, such as enterprise development services, social services, etc.
IMF « minimaliste » IMF n'offrant que des services d'intermédiation financière.	minimalist MFI The term refers to an MFI that offers only financial services.
IMF de détail	first-tier MFI
IMF faisant l'objet d'un investissement	investee MFI
IMF formelle	formal MFI
IMF réglementée	regulated MFI
immobilisation Équivalent : actif immobilisé	permanent asset, capital asset, fixed asset
immobilisation corporelle	tangible asset
immobilisation financière (bilan, compte d'actif) Équivalent de 1 : placement à long terme Équivalent de 2 : titre immobilisé	1) long-term investment (<i>balance sheet, asset account</i>) 2) financial asset
immobilisations corporelles (bilan, compte d'actif)	property and equipment (<i>balance sheet, asset account</i>)
immobilisations incorporelles	intangible assets
impact	impact
impayés Équivalents : arriérés, remboursements en retard	arrears
impossibilité d'exprimer une opinion (audit)	disclaimer of opinion (<i>audit</i>)
impôt progressif	graduated tax
impôts	tax
imputation des coûts Équivalent : allocation des coûts	cost allocation
incitation fiscale Équivalent : avantage fiscal	tax incentive
indexation	indexing
indicateur	indicator
indicateur d'autonomie Équivalent : indicateur d'autosuffisance	self-sufficiency indicator

indicateur d'autosuffisance	self-sufficiency indicator
indicateur d'efficience	efficiency indicator
indicateur d'impact	impact indicator
indicateur de changement	marker of change
indicateur de croissance	growth indicator
indicateur de gestion	management indicator
indicateur de performance	performance indicator
indicateur de performance sociale	social performance indicator (SPI)
indicateur de portée	outreach indicator
indicateur de productivité	productivity indicator
indicateur financier	financial indicator
indice d'ajustement Équivalent : déflateur	deflator
indice de recours aux subventions (IRS)	subsidy dependence index (SDI)
indice d'inflation	inflation index
indigent	destitute
inflation	inflation
information de gestion	management information
infrastructure financière	financial infrastructure
initiation aux notions financières	financial literacy
initiative SPI	social performance indicators initiative
insolvabilité	insolvency, default
installations techniques (<i>bilan, compte d'actif</i>)	machinery (<i>balance sheet, asset account</i>)
institution (<i>droit</i>) Équivalents : personne morale, société	corporation, corporate body (<i>legal</i>)
institution ciblant les pauvres	poverty focused institution
institution de crédit foncier Équivalent : banque de crédit hypothécaire	mortgage bank
institution de détail Désigne les institutions offrant des services aux particuliers, par opposition à celles qui servent d'autres institutions.	retail institution
institution de microfinance (IMF)	microfinance institution (MFI)
institution de refinancement des IMF	microfinance wholesale institution
institution faitière	apex institution, second-tier institution
institution financière agréée	licensed financial institution
institution financière formelle	formal financial institution
institution financière internationale	international financial institution (IFI)
institution financière non bancaire, IFNB	nonbank financial institution, NBFi
institution financière réglementée	regulated financial institution

institution multiservices	multipurpose institution
institution semi formelle	semiformal institution
institutionnalisation	institutionalization, transformation
instruction d'un dossier de prêt	loan processing
instrument à revenu fixe	fixed-income instrument
instrument de couverture (du risque de change)	hedging instrument
instrument de prêt (investissement)	debt instrument (<i>investment</i>)
instruments des marchés financiers	capital market instruments
intéressement Équivalent : participation aux bénéfices	profit sharing
intéressement (ressources humaines) Équivalent : mesure incitative prime	incentive, staff incentive
intérêts	interest
intérêts à payer (comptabilité d'engagement, bilan, compte de dette)	interest payable (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
intérêts à recevoir (comptabilité d'engagement, bilan, compte d'actif)	interest receivable (<i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i>)
intérêts arriérés Équivalent : intérêts impayés	unpaid interest, interest in arrears, interest unpaid
intérêts bancaires	bank interest
intérêts calculés sur capital restant dû (méthode du taux d'intérêt dégressif) Équivalent : intérêts sur capital restant dû	interest charged on declining balance, interest after loan payment (<i>declining-interest balance method</i>)
intérêts calculés sur montant initial de prêt (méthode du taux d'intérêt uniforme)	interest charged on initial loan amount (<i>flat-rate interest method</i>)
intérêts capitalisés Équivalent : intérêts composés	compound interest
intérêts composés	compound interest
intérêts comptabilisés d'avance	accrued interest
intérêts constatés d'avance (bilan)	deferred interest (<i>balance sheet</i>)
intérêts de pénalité Équivalent : intérêts moratoires	penalty interest, moratorium interest, interest on overdue payment
intérêts échus	interest due
intérêts et commissions sur crédits	loan charges
intérêts fixes	fixed interest
intérêts hypothécaires	mortgage interest
intérêts impayés	unpaid interest, interest in arrears, interest unpaid
intérêts moratoires	penalty interest, moratorium interest, interest in overdue payment
intérêts perçus Équivalent : produit des intérêts	interest income
intérêts simples	simple interest

intérêts sur dépôts	interest on savings
intérêts sur les prêts	interest on loans
interface client	customer interface
intermédiaire financier	financial intermediary
intermédiaire financier informel	informal financial intermediary
intermédiaire financier non bancaire agréé	licensed non-bank intermediary
intermédiation (financière)	intermediation
intermédiation financière	financial intermediation
investissement	investment, capital expenditure
investisseur à orientation sociale Équivalent : investisseur social	socially oriented investor
investisseur commercial	commercial investor
investisseur du développement	development investor
investisseur éthique Équivalent : investisseur social	social investor
investisseur local	local investor
investisseur social	social investor
investisseur socialement responsable	socially responsible investor
IRS (indice de recours aux subventions)	SDI (subsidy dependence index)

J

journal	journal, general journal
journal de banque Équivalent : livre de banque	bank book
journal des entrées de caisse Équivalent : registre des entrées de caisse	cash-receipt journal
journal des opérations	transaction ledger

K

kiosque informatique

computer kiosk

L

lancer des actions	float shares
lettre d'affirmation de la direction (<i>audit</i>)	management representation letter, representation letter (<i>audit</i>)
lettre de change	bill of exchange
lettre de crédit	letter of credit
lettre de mission	engagement letter
lettre de recommandations (<i>audit</i>) Équivalent : note à la direction	management letter (<i>audit</i>)
levée (<i>tontine</i>)	ROSCA round
lever des fonds Équivalent : réaliser un effet de levier	leverage
levier d'exploitation Équivalent : levier financier	leverage, financial leverage
levier financier	leverage, financial leverage
lien banque-IMF	bank-MFI linkage
ligne de crédit	credit line, line of credit
limitation de l'étendue de l'audit (<i>audit</i>) Équivalent : limitation de l'étendue des travaux d'audit	limitation of scope, limitation on scope (<i>audit</i>)
limitation de l'étendue des travaux d'audit (<i>audit</i>)	limitation of scope, limitation on scope (<i>audit</i>)`
limite usuraire	usury limit
liquidité	liquidity
liquidités (<i>bilan, compte d'actif</i>) Équivalents de 1 : disponibilités, caisse Équivalents de 2 : valeur disponible, actif disponible	(<i>balance sheet, asset account</i>) 1) cash assets, cash 2) quick asset, liquid asset 3) cash equivalent
liquidités improductives Équivalent : liquidités oisives	idle cash
liquidités oisives	idle cash
lissage de la consommation	consumption smoothing
lissage des revenus	income smoothing Often used as an adjective, such as "income-smoothing" activities.
lisser les revenus	smooth income
livre auxiliaire (<i>comptabilité</i>)	subledger (<i>accounting</i>)
livre de banque Équivalent : journal de banque	bank book

livre de caisse Équivalent : cahier de caisse	cash book, cash journal
livre de paie Équivalents : état de paie, état des salaires, masse salariale	payroll
livret d'épargne	passbook
locataire Équivalent : loueur d'un bien loué en crédit-bail	lessee
location de matériel	equipment rental
logiciel clé en main	off-the-shelf software
logiciel de base de données	database software
loi bancaire	banking law
loi fiduciaire	trust law
loi sur l'information du consommateur	disclosure law
loi sur l'usure	usury law
loueur d'un bien loué en crédit-bail	lessee
loyer et charges locatives (<i>compte de résultat</i>)	occupancy expenses (<i>income statement</i>)
lucratif Équivalents : rentable, rémunérateur	profitable
lutte contre la pauvreté	poverty alleviation
lutte contre le blanchiment d'argent	anti-money laundering (AML)
lutte contre le blanchiment d'argent	anti-money laundering
lutte contre le financement du terrorisme	combating the financing of terrorism (CFT)
lutte contre le financement du terrorisme	combating the financing of terrorism

M

maîtrise des coûts	cost containment
maîtrise des notions financières	financial literacy
mandat	money order
marché cible	target market
marché des financements national Équivalent : marché des financements domestique	domestic funding market
marché des titres à taux fixe	fixed-income market
marge Peut également désigner un solde intermédiaire.	margin
marge bénéficiaire	profit margin
marge brute Équivalent : marge commerciale, marge bénéficiaire brute	gross margin
marge brute d'autofinancement (<i>tableau des flux de trésorerie</i>)	gross cash flow (<i>cash flow statement</i>)
marge commerciale	gross margin
marge d'intérêt nette	net interest margin
marge financière	financial spread
marge financière nette Les termes anglais « net financial margin » et « net financial result » désignent le solde intermédiaire de gestion du compte de résultat en liste.	net financial margin, net financial result (<i>income statement</i>)
marge sur coûts variables	contribution margin
marge sur taux d'intérêt	interest-rate margin
MARP (méthode accélérée de recherche participative)	PRA (participatory rapid appraisal or participatory rapid assessment)
masse salariale Équivalents : état de paie, état des salaires, livre de paie	payroll, wage bill
matériel Équivalent : équipement	equipment
matériel de bureau Équivalent : fournitures de bureau	office materials, office supplies
matrice Équivalent : tableau, grille	matrix
mécanisme de prestation	delivery mechanism
mécanismes d'arrondis	rounding mechanisms
ménage	household
ménage agricole	agricultural household

ménage paysan	farming household
mensualité Équivalent : remboursement mensuel.	monthly payment
mesure de vigilance à l'égard de la clientèle	customer due diligence measure
mesure des impayés	delinquency measurement
mesure des performances	performance measurement
mesure incitative (<i>ressources humaines</i>) Équivalent : intéressement	staff incentive (<i>human resources</i>)
méthode accélérée de recherche participative (MARP)	participatory rapid appraisal or participatory rapid assessment (PRA)
méthode comptable	accounting base
méthode d'actualisation des flux financiers	discounted cash flow method, DCF method
méthode d'amortissement dégressif (<i>amortissement pour dépréciation</i>) Équivalent : méthode dégressive d'amortissement Méthode de calcul des intérêts sur capital restant dû (dite du taux dégressif). (<i>calcul des intérêts</i>)	declining-balance method (<i>depreciation method</i>) A method of calculating interest on capital that remains due (known as the declining balance). (<i>interest rate calculation</i>)
méthode d'échantillonnage	sampling methodology
méthode d'échantillonnage aléatoire	random-sampling method
méthode de calcul des intérêts sur capital initial Méthode dite du taux constant.	flat-rate interest method, flat method
méthode de calcul des intérêts sur capital restant dû (dite du taux dégressif) (<i>calcul des intérêts</i>)	declining-balance method (<i>interest calculation</i>)
méthode de crédit Équivalent : méthodologie de crédit	method of lending, lending methodology
méthode de crédit fondée sur le profil de l'emprunteur	character-based lending
méthode de l'amortissement dégressif (<i>actif</i>)	sum-of-the-years digit depreciation method, sum-of-years digit depreciation method, sum-of-the-years digit method
méthode de programmation optimale Équivalent : technique d'évaluation et de contrôle des programmes (PERT)	program evaluation and review technique (PERT)
méthode du chemin critique	critical-path method
méthode du prix de revient complet	full-cost accounting, absorption accounting
méthode linéaire aléatoire	random linear method
méthodologie de crédit	method of lending, lending methodology
micro crédit-bail	micro-leasing
micro et petites entreprises (MPE)	micro and small enterprises (MSE)
microassurance	micro-insurance
microcrédit	microloan, microcredit
microemprunteur	micro-borrower
microentrepreneur	microentrepreneur

microépargnant	micro-saver
microfinance	microfinance
microfinancement de l'habitat	microfinance of housing, housing microfinance
mission d'audit spéciale Équivalent : mission spécifique	special-purpose audit
mission spécifique	special-purpose audit
mobilisation de l'épargne Équivalent : collecte de l'épargne	savings mobilization
mobiliser des fonds	raise funds
modèle d'octroi des crédits Équivalent : modèle de crédit	credit-delivery model
modèle de crédit Équivalent de 2 : système de crédit	1) credit-delivery model 2) credit scheme
modèle institutionnel	institutional model
modélisation financière	financial modeling
modifier le taux d'intérêt	reprice a loan (modify the interest rate on a loan)
monnaie étrangère Équivalent : devise	foreign currency
monnaie forte	hard currency
monnaie locale	local currency
montant amortissable	depreciable amount
montant budgétisé Dans une comparaison entre situation budgétisée et situation réelle.	budgeted amount This term is used when comparing a projected budget with an actual budget.
montant effectif Équivalent : montant réalisé Dans une comparaison entre montant budgétisé et montant réalisé.	actual amount
montant réalisé Voir « montant effectif ».	actual amount
montant significatif	material amount
montant total des impayés	portfolio in arrears
MPE (micro et petites entreprises)	micro and small enterprises (MSE)
multiplicateur de fonds propres	equity multiplier
mutuelle de crédit Équivalent : coopérative d'épargne et de crédit (COOPEC)	credit union, savings and credit cooperative (SACCO), savings and credit union

N

nantir Équivalent : donner en gage	pledge
nantissement	pledge
nantissement du portefeuille de prêts	pledge of loan portfolio
nettoyage des données (enquête)	cleaning the data (<i>survey</i>)
niveau de liquidité obligatoire Équivalent : niveau de trésorerie obligatoire	liquidity requirements
niveau de pauvreté	poverty level
niveau de risque du portefeuille	portfolio risk
niveau de trésorerie obligatoire	liquidity requirements
nombre d'emprunteurs Équivalent : emprunteurs touchés	number of borrowers
nombre de mois jusqu'à l'échéance	term in months, months to maturity
non bancable Non éligible au crédit bancaire.	non-bankable
non bancarisé Équivalent : exclu du système bancaire	unbanked
non comptabilisé (comptabilité) Équivalents : non enregistré, non facturé	unaccounted for (<i>accounting</i>)
non éligible au crédit	ineligible for a loan
non enregistré	unaccounted for (<i>accounting</i>)
non facturé	unaccounted for (<i>accounting</i>)
non imputé	unallocated
norme	standard
norme comptable	accounting standard
norme d'audit internationale	international standard on auditing (ISA)
norme de performance	performance standard
norme de performance du secteur	industry performance standard
norme prudentielle	prudential standard
normes applicables à l'information financière Équivalent : normes applicables à la présentation des informations financières	standards for financial reporting, financial standards, applicable financial reporting framework
normes applicables à la présentation des informations financières	standards for financial reporting, financial standards, applicable financial reporting framework
normes comptables internationales Normes établies par le Comité International des Normes Comptables (IASC).	international accounting standards (IAS)
normes d'audit	auditing standards

normes d'audit généralement admises	generally accepted auditing standards
normes internationales d'information financière <i>(nouvelle dénomination des IAS)</i>	international financial reporting standards (IFRS)
notation de crédit Équivalent : rating	credit rating, rating
note à la direction <i>(audit)</i> Équivalent : lettre de recommandations	management letter <i>(audit)</i>
numéro d'identification nationale	national identity number
numéro d'identification personnel	personal identification number (PIN)
numéro de compte analytique	descriptive account number

O

objectif de recherche	research objective
objectifs du Millénaire pour le développement	Millennium Development Goals
obligation d'information (<i>protection du consommateur</i>)	disclosure requirement (<i>consumer protection</i>)
obligation de constituer un dépôt préalable	advance deposit requirement
obligation de vigilance à l'égard de la clientèle Définie par les recommandations du Comité de Bâle relatives à la lutte contre le blanchiment et le financement du terrorisme.	customer due diligence
obligations de publication des états financiers Équivalent : règles de publication de l'information financière	reporting requirements
octroi de crédit Équivalent : décaissement de crédit	loan disbursement
offre de crédit Équivalent : prestation de services de crédit	credit delivery
opérateur Équivalent : praticien	practitioner
opération (<i>comptabilité</i>) En comptabilité, le terme anglais « transaction » se traduira plutôt par « opération » que par « transaction ».	transaction (<i>accounting</i>)
opération de guichet	teller transaction
opinion (<i>audit</i>)	opinion (<i>audit</i>)
opinion avec réserve (<i>audit</i>)	qualified opinion (<i>audit</i>)
opinion défavorable (<i>audit</i>)	adverse opinion (<i>audit</i>)
opinion sans réserve (<i>audit</i>)	unqualified opinion (<i>audit</i>)
opinion sans réserve avec observation(s) (<i>audit</i>)	unqualified opinion with an emphasis of matter (<i>audit</i>)
option d'achat (<i>couverture du risque de change</i>)	call option (<i>hedging instrument</i>)
option de vente (<i>couverture du risque de change</i>)	put option (<i>hedging instrument</i>)
options de configuration (<i>logiciel</i>)	setup options (<i>software</i>)
ordre de suspension de l'octroi des crédits	stop-lending order
organigramme Équivalents de 2 : structure organisationnelle, organisation	1) organization chart 2) organizational structure
organisation	organization, organizational structure
organisation à but non lucratif	nonprofit organization
organisation associative Équivalent : association de membres	member-based organization
organisation multilatérale (de développement)	multilateral organization

P

paiement anticipé Équivalent : remboursement anticipé	advance repayment, payment in advance, prepayment, repayment in advance
paiement au comptant	cash payment
paiement électronique Équivalent : télépaiement	electronic payment
paiement par téléphone mobile	mobile phone payment
paiements égaux au titre du principal	equal payments of principal
part sociale Équivalent : action	share (<i>of a corporation</i>)
partage des coûts Équivalent : répartition des charges	cost sharing
participation au capital Équivalent : prise de participation	equity investment, equity financing
participation aux bénéfices Équivalent : intéressement	profit sharing
participation communautaire	community participation
participation(s) au capital	equity finance
partie prenante Équivalent : acteur	stakeholder
passage en perte Équivalent : abandon de créances	loan write-off, write-off
passer des écritures au journal	journalize
passer en perte	write off
passer une écriture	post an entry
passeur de fonds	cash courier
passif (<i>bilan</i>) En anglais, contrairement au français, il n'existe pas de terme spécifique pour désigner le passif du bilan.	liabilities and equity (<i>balance sheet</i>) In English, as opposed to French, there is not a specific term to designate both liabilities and equity.
payable à vue Équivalent : exigible	payable on demand
pays en transition	transition country
paysan	farmer
PCGR (principes comptables généralement reconnus)	GAAP (generally accepted accounting principles)
pénalité	penalty
pénalité de retard Équivalent : pénalité sur prêts en retard	late fee on loans
pénalité sur prêts en retard	late fee on loans

pénalités reçues Équivalent : produit des pénalités	penalty income
pénétration du marché	market penetration
pénurie de liquidité	liquidity shortage
pérenne	sustainable
pérennité	sustainability
pérennité de gestion	managerial sustainability
pérennité financière	financial sustainability
pérennité institutionnelle	institutional sustainability
pérennité opérationnelle	operational sustainability
pérennité technique	technical sustainability
performance sociale	social performance
périmètre de l'audit Équivalents : étendue de l'audit, étendue des travaux d'audit	scope of an audit
période comptable Équivalent : exercice comptable	accounting period
période de grâce	grace period
période de soudure	lean period
personne morale (droit) Équivalents de 2 : société, institution	1) legal entity, legal person (<i>legal</i>) 2) corporation, corporate body (<i>legal</i>)
personnel de terrain	field staff, front-line staff, line staff
personnel des agences	branch-level staff
perte	loss
perte d'exploitation	operating loss
perte de change	foreign exchange loss, loss from currency adjustments
perte effective	actual loss
perte(s) de clients Équivalents : abandon(s) de clients, départ(s) de clients	desertion, client loss, client attrition, dropouts
pertes consolidées	consolidated loss
pertes sur créances irrécouvrables Équivalent : pertes sur crédits	loan loss
pertes sur crédits	loan loss
petite caisse	petty cash
peu tolérant au risque	risk averse
pièce justificative	journal voucher
piste de vérification (comptabilité) Permettant à l'expert comptable de retracer les données depuis leur entrée dans le système.	audit trail (<i>accounting</i>)

placement à court terme Équivalent : valeur mobilière de placement	short-term investment
placement à long terme (<i>bilan, compte d'actif</i>) Équivalent : immobilisation financière	long-term investment (<i>balance sheet, asset account</i>)
plafond de crédit	credit limit, credit ceiling
plan comptable	chart of accounts
plan de développement Équivalent : plan d'affaires	business plan
plan stratégique	strategic plan
planification à long terme	long-range planning
planification de développement	business planning
planification globale	comprehensive planning
planification indicative	indicative planning, guidance planning
planification stratégique	strategic planning
plus-value sur cession d'actif	capital gain
point de distribution Équivalent : point de vente	distribution outlet, retail outlet
point de vente (terminal)	point of sale (POS)
point mort Équivalent : seuil de rentabilité	break-even point
politique d'ajustement structurel Vaste plan de réformes conduit par les Institutions de Bretton Woods, prévoyant des prêts spécifiques de la Banque mondiale et du FMI aux PED pour atténuer la crise de la dette, augmenter les exportations et favoriser l'implantation de firmes multinationales.	structural adjustment policy
politique de contre-passation	reversal policy
politique de crédit	credit policy
politique de provisionnement	provisioning policy
politique monétaire	monetary policy
pondéré en fonction du risque	risk weighted
portée Voir aussi « degré de la portée » et « étendue de la portée ».	outreach See also “depth of outreach” and “scale of outreach.”
portée auprès des clients Équivalent : clientèle touchée	client outreach
portée des services d'épargne Équivalent : épargnants touchés	savings outreach
portée des services de crédit	outreach of loan services
portefeuille	portfolio
portefeuille à risque	portfolio at risk (PAR)

portefeuille de crédits Équivalent : encours de crédits	loan portfolio
porte-monnaie virtuel	virtual wallet
position de change	currency gap, foreign-exchange exposure
position de change ouverte	adverse exchange-rate position
position de liquidité	liquidity position
position de trésorerie	cash position
possesseur d'un bien loué en crédit-bail Équivalent : bailleur	lessor
poste d'ajustement (<i>comptabilité</i>)	reconciliation item (<i>accounting</i>)
poste de bilan	balance sheet item
praticien Équivalent : opérateur	practitioner
pratique comptable Équivalent : usage comptable	accounting practice
pratiques de crédit abusives	abusive lending
prescriptions comptables Équivalent : règles comptables	accounting prescriptions
présentation de l'information financière Équivalents : élaboration et communication des états financiers, publication de l'information financière, reporting	reporting
présentation des états financiers	disclosure (financial)
pression sociale	peer pressure
prestataire de services d'intermédiation financière	supplier of financial intermediation services
prestataire informel	informal provider
prestataire privé non bancaire	non-bank private retailer
prestataires de services financiers de détail	retail financial service providers
prestation de services de crédit Équivalent : offre de crédit	credit delivery
prestation de services financiers	provision of financial services, delivery of financial services
prêt Équivalent : crédit Les termes « prêt » et « crédit » sont rigoureusement synonymes et interchangeables. Cependant, il arrive que dans certaines expressions, l'usage ait consacré un terme plutôt que l'autre.	loan
prêt à des parties liées Prêt accordé à une personne occupant une position influente au sein de l'IMF ou à l'un de ses proches.	insider loan, related-party loan
prêt à jour Équivalent : prêt sain	current loan, healthy loan

prêt à moyen ou long terme	term loan
prêt à taux bonifié Équivalents : prêt à taux subventionné, prêt concessionnel, prêt subventionné	soft loan, concessional loan
prêt à taux subventionné	soft loan, concessional loan
prêt adossé	back-to-back loan
prêt agricole	agricultural loan
prêt aux secteurs prioritaires	priority sector lending
prêt avec remboursement in fine	balloon loan
prêt concessionnel	soft loan, concessional loan
prêt d'urgence	emergency loan
prêt dont on exige le remboursement anticipé	prematured loan
prêt en cours d'instruction	pending loan
prêt en impayé Équivalent : prêt en retard	delinquent loan, loan in arrears, past-due loan, overdue loan
prêt en retard	delinquent loan, loan in arrears, past-due loan, overdue loan
prêt fantôme	phantom loan, ghost loan
prêt non garanti	uncollateralized loan
prêt non recouvré	unrecovered loan
prêt rééchelonné	rescheduled loan
prêt renouvelé	repeat loan
prêt sain Équivalent : prêt à jour	current loan, healthy loan
prêt subventionné Équivalents : prêt à taux bonifié, prêt à taux subventionné, prêt concessionnel	soft loan, concessional loan
prêt sur gage	pawn loan
prêt sur salaire	payroll deduction loan
prête-nom Personne qui contracte un crédit en son nom pour le céder à un tiers.	front name
prêter des fonds empruntés	on-lend
prêter sur gage	pawn
prêteur	lender
prêteur commercial	commercial lender
prêteur privé Équivalent : usurier	private lender, moneylender
prêteur sur gage	pawnbroker
prêts hypothécaires	mortgage financing

preuve d'audit (<i>audit</i>) Équivalent : éléments probants	audit evidence (<i>audit</i>)
prévision de trésorerie Équivalent : projection de trésorerie	cash flow projection, cash projection
prévisions financières	financial forecasting
prime d'assurance	insurance premium
prime de change	exchange premium
principal	principal, loan principal
principe de continuité d'exploitation	going-concern principle
principe de prudence	conservation principle, conservatism
principes comptables généralement reconnus (PCGR)	generally accepted accounting principles (GAAP)
prise de participation Équivalent : participation au capital	equity investment, equity financing
prix de cession interne Équivalent : prix de transfert	transfer price
prix de référence Équivalent : taux virtuel Valeurs prises en référence (<i>taux d'intérêt</i> ou <i>taux d'inflation</i> selon le cas) dans le cadre des retraitements des états financiers d'une IMF au titre des subventions ou de l'inflation.	shadow price
prix de transfert	transfer price
procédure convenue (<i>audit</i>)	agreed-upon procedure (<i>audit</i>)
procédure de demande de prêt	loan application procedure
procédure de rapprochement bancaire	bank reconciliation procedure
productivité	productivity
productivité des agents de crédit	loan-officer productivity
productivité du personnel	personnel efficiency
productivité financière	financial productivity
productivité opérationnelle Équivalent : efficacité opérationnelle	operational efficiency
produit Équivalent : revenu	income
produit à recevoir (<i>bilan, compte d'actif, comptabilité d'engagement</i>) Équivalent : créance, effet à recevoir	receivable, account receivable

produit comptabilisé d'avance (<i>comptabilité d'engagement, bilan, compte de passif</i>)	accrued income, accrued revenue (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
<p>Poste de passif de bilan à créditer pour la comptabilisation des intérêts à percevoir sur des échéances dues mais non échues. Le poste de contrepartie à débiter à l'actif du bilan est celui des produits à recevoir (« receivable »).</p> <p>Ne pas confondre avec les produits constatés d'avance (« deferred revenue ») qui correspondent à des sommes perçues sur des échéances non encore échues (échues aux exercices suivants).</p>	
produit constaté d'avance (<i>bilan, compte de passif</i>)	deferred revenue, deferred income (<i>balance sheet, liability account</i>)
<p>Correspond à la comptabilisation des produits perçus sur des échéances dues mais qui seront échues sur des exercices comptables futurs. Ne pas confondre avec les produits comptabilisés d'avance (« accrued income ») qui correspondent à la comptabilisation des produits non perçus sur des échéances dues, non échues.</p>	
produit de l'activité de crédit Équivalent : produit des crédits	loan income
produit de prêt	loan product
produit des commissions	fee income
produit des crédits	loan income
produit des intérêts Équivalent : intérêts perçus	interest income
produit des pénalités Équivalent : pénalités reçues	penalty income
produit des placements (<i>compte de résultat</i>)	investment income (<i>income statement</i>)
produit net bancaire Correspond à la différence entre les produits financiers d'une période et les charges financières de cette même période.	gross financial margin, gross financial result
produits Équivalents : revenus, recettes	revenues
produits d'exploitation	operating income, operational income
produits des opérations bancaires et placements	bank and investment income
produits divers	miscellaneous income
produits et charges hors exploitation	non-operating income and expenses
produits hors intérêts	non-interest income
produits ou services fournis à titre gratuit	donated commodities or services
produits retraités	adjusted income
progression (du client) Processus par lequel le client d'une IMF qui a fait ses preuves acquiert graduellement un statut lui donnant accès à des conditions plus favorables ou à une plus large gamme de produits	client graduation, graduation

projection de trésorerie Équivalent : prévision de trésorerie	cash flow projection, cash projection
projection financière	financial projection
projet de développement rural	rural development project
projet de financement agricole	agricultural finance project
protection des consommateurs	consumer protection
protection sociale Équivalents : aide sociale, action sociale	social welfare
provision pour risques	contingency reserve
provisionnement Équivalent : constitution de provisions	provisioning
provisions (bilan) Équivalent : réserves En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction de postes d'actifs (ex : diminution de l'encours de crédits dans le cas des provisions pour créances douteuses). En comptabilité française, les provisions sont inscrites au passif du bilan.	accumulated reserves, reserves (<i>balance sheet</i>)
provisions pour créances douteuses	loan loss allowance
provisions pour créances douteuses (bilan, compte d'actif) En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions pour créances douteuses sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction du poste d'encours brut de crédits (inscrites en crédit). En comptabilité française, ces provisions sont inscrites au passif du bilan.	loan-loss reserve (<i>balance sheet, asset account</i>)
provisions pour pertes sur intérêts (comptabilité d'engagement, bilan, compte d'actif)	interest-loss reserve (<i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i>)
provisions pour risques et charges (compte de résultat)	reserves for possible losses (<i>income statement</i>)
publication de l'information financière Équivalents : élaboration et communication des états financiers, présentation de l'information financière, reporting	reporting
pyramide d'épargne	pyramid scheme

Q

qualité de l'actif	asset quality
qualité du portefeuille	portfolio quality
question à choix multiples (<i>enquête</i>) Question pour laquelle plusieurs réponses prédéfinies sont proposées. Une question à choix multiples peut appeler une réponse unique ou plusieurs réponses.	multiple-choice question (<i>survey</i>) A question for which several pre-defined answers are suggested. A multiple-choice question can be answered by a unique response or by several responses.
question à réponse unique (<i>enquête</i>)	single-answer question (<i>survey</i>)
question à réponses multiples (<i>enquête</i>) Question fermée pour laquelle plusieurs réponses sont possibles.	multiple-response question (<i>survey</i>) A closed question for which several responses are possible.
question biaisée (<i>enquête</i>)	loaded question (<i>survey</i>)
question de clarification (<i>enquête</i>)	probing question (<i>survey</i>)
question de familiarisation (<i>enquête</i>)	warm-up question (<i>survey</i>)
question dirigée (<i>enquête</i>)	leading question (<i>survey</i>)
question double (<i>enquête</i>)	double-barreled question (<i>survey</i>)
question fermée (<i>enquête</i>)	closed question (<i>survey</i>)
question ouverte (<i>enquête</i>)	open-ended question (<i>survey</i>)
questionnaire non structuré (<i>enquête</i>) Équivalent : entretien non structuré	unstructured questioning (<i>survey</i>)
questionnaire structuré (<i>enquête</i>)	structured questionnaire (<i>survey</i>)
quote-part des subventions virées au compte de résultat	annual depreciation of donated funds for fixed assets

R

rapport coût-efficacité Équivalent : efficience	cost-effectiveness
rapport d'audit	audit report
rapport d'audit sur les états financiers	financial statement audit report
rapport de gestion Équivalent : tableau de bord	management chart, performance chart, management report
rapport de solvabilité	credit report
rapport de suivi des clients en impayé Équivalent : rapport de suivi des clients en retard	delinquent-client report
rapport de suivi des clients en retard	delinquent-client report, delinquent loan follow-up report
rapport sur le portefeuille	portfolio report
rapport sur les impasses de taux	gap report
rapport sur les impayés Équivalents : état des impayés, état des retards	delinquency report
rapprochement bancaire Équivalent : réconciliation bancaire	bank reconciliation
rapprocher Équivalent : réconcilier	reconcile
rating Équivalent : notation de crédit	credit rating, rating
ratio d'adéquation des liquidités Équivalent : ratio de liquidité générale	liquidity-adequacy ratio, current ratio
ratio d'impasses de taux	gap ratio
ratio de charges d'exploitation	operating-expense ratio, operating-cost ratio
ratio de dotation aux provisions	provision expense ratio
ratio de frais généraux Équivalent : ratio des frais administratifs	administrative-expense rate
ratio de levier Équivalent : effet de levier	leverage ratio
ratio de liquidité générale	working-capital ratio, current ratio
ratio de liquidité immédiate	quick ratio, acid-test ratio
ratio de rentabilité	profitability ratio
ratio de revenu net Équivalent : taux de marge nette	net income ratio
ratio de structure financière	balance sheet ratio
ratio des charges administratives directes (<i>imputation des coûts</i>) Équivalent : ratio des frais généraux directs	direct administrative-expense ratio (<i>cost allocation</i>)

ratio des charges directes (<i>imputation des coûts</i>)	direct-expense ratio (DER) (<i>cost allocation</i>)
ratio des coûts de financement	financing-cost ratio
ratio des coûts variables	variable-cost ratio
ratio des frais administratifs Équivalent : ratio des frais généraux	administrative expense rate
ratio des frais généraux directs (<i>imputation des coûts</i>)	direct administrative expense ratio (<i>cost allocation</i>)
ratio dettes/fonds propres	debt-to-equity ratio
ratio du temps du personnel	personnel-time ratio
ratio financier	financial ratio
ratio prudentiel	prudential ratio
ratios des frais généraux	administrative expense rate
rattachement Les opérations sont enregistrées dans la bonne période.	cutoff
rattacher (<i>comptabilité</i>)	recognize (<i>accounting</i>)
réalisation de modèles de simulation	simulation modeling
réaliser un effet de levier Équivalent : lever des fonds	leverage
recettes Équivalents : produits, revenus	revenues
recherche de fonds	fundraising
recherche de rente	rent seeking Often used as an adjective, such as “rent-seeking behavior.”
recherche primaire (<i>étude de marché</i>)	primary research (<i>market research</i>)
réconciliation bancaire Équivalent : rapprochement bancaire	bank reconciliation
réconcilier Équivalent : rapprocher	reconcile
reconversion du personnel	staff retraining
recouvrement	recovery, collection
recouvrement des crédits	loan recovery
reçu Équivalent : bordereau	voucher
reçu certifiant le dépôt de biens et indiquant le volume et la qualité des biens entreposés Le terme anglais « warehouse receipt » est parfois utilisé comme synonyme de « warehouse-receipt financing ».	warehouse receipt
rééchelonnement d'un prêt	rescheduling of a loan

rééchelonner Différent de refinancer et restructurer ; voir ces notions.	reschedule
réescompte du portefeuille	portfolio re-discounting
référentiel comptable identifié	identified financial reporting framework
refinancement	refinancing
refinancer un crédit Différent de restructurer et rééchelonner ; voir ces notions.	refinance a loan
régime de réglementation et de supervision	regulatory and supervisory regime
régime fiscal	tax system
registre des entrées de caisse Équivalent : journal des entrées de caisse	cash-receipt journal
registre des opérations	transaction report
registre des sorties de caisse	cash-disbursements journal
réglementation et supervision de la microfinance	microfinance regulation and supervision
réglementation financière Ensemble de principes, règles, normes s'appliquant aux institutions financières ; différent de « financial supervision ».	financial regulation
réglementation prudentielle	prudential regulation
réglementation relative à la lutte contre le blanchiment d'argent	anti-money laundering regulation
réglementation relative à la lutte contre le terrorisme	counterterrorism regulation
règles comptables Équivalent : prescriptions comptables	accounting prescriptions
règles de publication de l'information financière Équivalent : obligations de publication des états financiers	reporting requirements
rehaussement de crédit	credit enhancement
relevé bancaire	bank statement
relevé de compte	statement of account
remboursement	repayment, payment, reimbursement
remboursement de prêt	loan repayment, amortization of a loan
remboursement à l'échéance	on-time repayment
remboursement anticipé Équivalent : paiement anticipé	advance repayment, payment in advance, prepayment, repayment in advance
remboursement du principal	payment of principal
remboursement en nature	payment in kind, in-kind reimbursement
remboursement en retard Équivalents : crédits impayés, crédits arriérés	overdue payment, payment in arrears, delinquent payment, late payment, arrears

remboursement hebdomadaire Équivalent : versement hebdomadaire	weekly payment
remboursement in fine Remboursement unique à l'échéance du crédit.	single end-of-term payment, balloon payment
remboursement mensuel Équivalent : mensualité	monthly payment
remboursement unique	one-time payment
remboursements échelonnés	repayment by installments
remboursements périodiques	periodic payments
rembourser un prêt	amortize a loan
remise de dette Équivalent : annulation de la dette	loan forgiveness, debt forgiveness, debt pardoning
rémunérateur	profitable
rendement à l'échéance	yield to maturity
rendement ajusté en fonction du risque	risk-adjusted return
rendement de l'activité Résultat net retraité sur base d'activité moyenne.	return on business ratio (ROB)
rendement de l'investissement Équivalents : taux de rendement du capital investi, retour sur investissement	return on investment (ROI), investment return, investment yield
rendement des actifs Équivalent : rentabilité des actifs	return on assets (ROA), asset utilization
rendement des actifs productifs	yield on performing assets, return on performing assets
rendement des actionnaires	shareholder return
rendement des fonds propres Équivalent : rentabilité des fonds propres	return on equity (ROE)
rendement du portefeuille	yield on portfolio, portfolio yield
rendement retraité des actifs Équivalent : rentabilité retraitée des actifs	adjusted return on assets (AROA)
rendement retraité des fonds propres Équivalent : rentabilité retraitée des fonds propres	adjusted return on equity (AROE)
rendements d'échelle	returns to scale
renforcement des capacités	1) capacity building 2) empowerment
renforcement des capacités institutionnelles	institutional capacity building
renforcement des institutions	institution building Often used as an adjective, such as "institution-building" activities.
renouvellement d'un crédit	renewal of credit
rentabilité	profitability
rentabilité des actifs Équivalent : rendement des actifs	return on assets (ROA), asset utilization

rentabilité des fonds propres Équivalent : rendement des fonds propres	return on equity (ROE)
rentabilité retraitée au titre des subventions	subsidy-adjusted profitability
rentabilité retraitée des actifs Équivalent : rendement retraité des actifs	adjusted return on assets (AROA)
rentabilité retraitée des fonds propres Équivalent : rendement retraité des fonds propres	adjusted return on equity (AROE)
rentable Équivalents : lucratif, rémunérateur	profitable
répartir les coûts sur	distribute costs among (accounting categories)
répartition des charges Équivalent : partage des coûts	cost sharing
répartition des ressources Équivalent : affectation des ressources	allocation of resources
repas et frais accessoires (<i>compte de résultat</i>)	meals and incidentals (<i>income statement</i>)
réponse précodée	pre-coded response
report à nouveau Équivalents : bénéfices non distribués, résultats mis en réserve	retained earnings, retained net surplus (deficit), retained loss
reprise sur amortissements et provisions	reversal of amortization and provisions
reprise sur provisions	provision write-off
réseau de (terminaux) points de vente	POS network
réseau local	local area network (LAN)
réseau longue distance	wide area network (WAN)
réseau point à point Équivalent : réseau poste à poste	peer-to-peer network
réseau poste à poste	peer-to-peer network
réseau propriétaire	proprietary network
réserve technique (<i>assurance</i>)	technical reserve (<i>insurance</i>)
réserves (<i>bilan</i>) Équivalent : provisions En comptabilité anglo-saxonne et dans les pratiques recommandées en microfinance, les provisions sont inscrites à l'actif du bilan et viennent en déduction de postes d'actifs (ex : diminution de l'encours de crédits dans le cas des provisions pour créances douteuses). En comptabilité française, les provisions sont inscrites au passif du bilan.	accumulated reserves, reserves (<i>balance sheet</i>)
réserves auprès de la banque centrale	reserves in central bank
réserves obligatoires	legal reserves
responsabilité sociale	social responsibility

responsable du crédit On parle parfois aussi de responsable de l'exploitation.	credit manager
ressources Équivalent : fonds	funds
ressources affectées Équivalent : fonds affectés	restricted funds
ressources commerciales	commercial funding
ressources non affectées Équivalent : fonds non affectés	unrestricted funds
ressources permanentes Équivalents : capitaux permanents, ressources stables	investment capital, invested capital, equity plus medium-and long-term debt
ressources stables	investment capital, invested capital, equity plus medium-and long-term debt
restructuration de la dette souveraine	sovereign debt restructuring
restructurer Différent de refinancer et rééchelonner ; voir ces notions.	restructure
résultat Équivalent : bénéfice	income, net income
résultat d'exploitation	operating profit
résultat d'exploitation retraité	adjusted operating profit
résultat hors exploitation	non-operating income
résultat mis en réserve Équivalent : report à nouveau	retained loss
résultat net	net income or net loss
résultat net d'exploitation	net income from operations
résultats mis en réserve Équivalents : bénéfices non distribués, report à nouveau	retained earnings, retained net surplus (deficit)
retour sur investissement Équivalents : taux de rendement du capital investi, rendement de l'investissement	return on investment (ROI), investment return, investment yield
retrait	withdrawal
retraitement Équivalent : ajustement En finance, on emploie couramment le terme « retraitement » pour parler de l'adaptation des comptes ou soldes intermédiaires de gestion ; le terme « ajustement » s'emploie plutôt dans le langage courant, lorsqu'il n'est pas directement question d'aspects financiers.	adjustment
retraitement au titre de l'inflation	inflation adjustment
retraitement au titre des subventions	subsidy adjustment, adjustment for subsidies

revenu Équivalent : produit	income
revenu d'une activité économique	earned income
revenu différé	unearned revenue
revenu imposable	taxable income
revenus du portefeuille	portfolio income
revenus en situation d'équilibre	equilibrium income
revenus non agricoles	non farm income
revenus Équivalents : produits, recettes	revenues
revue du portefeuille Équivalent : examen du portefeuille	portfolio review
risque d'audit	audit risk
risque d'échantillonnage	sampling risk
risque d'engagement (<i>audit</i>)	engagement risk (<i>audit</i>)
risque d'exploitation	business risk, operating risk
risque d'illiquidité	liquidity risk
risque d'impasse de taux	gap risk
risque de change	foreign-exchange risk, exchange risk, currency risk
risque de convertibilité	convertibility risk
risque de covariance Existant lorsqu'une majorité de clients opèrent dans le même secteur économique.	covariance risk A risk that exists when the majority of clients work in the same economic sector.
risque de crédit	credit risk
risque de dévaluation	devaluation risk
risque de non-détection (<i>audit</i>)	detection risk (<i>audit</i>)
risque de position de change	currency-gap risk
risque de taux d'intérêt	interest-rate risk
risque de transfert	transfer risk
risque fiduciaire (<i>audit</i>)	fiduciary risk (<i>audit</i>)
risque financier	financial risk
risque induit par la garantie solidaire	peer risk (<i>solidarity group</i>)
risque inhérent (<i>audit</i>) Risque lié à la nature même de la microfinance.	inherent risk (<i>audit</i>)
risque lié au contrôle (<i>audit</i>)	control risk (<i>audit</i>)
risque moral Risque qu'un agent qui se voit confier un actif appartenant à un tiers mette en danger la valeur de cet actif, du fait que les conséquences pour lui sont toujours moindres que la perte encourue.	moral hazard
rotation des stocks	inventory turnover

rotation du portefeuille

portfolio turnover

S

s'acquitter d'un prêt Équivalent : solder un prêt	pay off a loan
saisie d'une opération Équivalent : entrée d'une opération	transaction entry
scoring Technique statistique utilisée par les établissements financiers pour décider de l'acceptation ou du refus d'un crédit.	scoring, loan scoring, credit scoring Scoring is a statistical technique used by financial institutions to decide whether or not to extend credit.
second crédit Équivalent : crédit supplémentaire	additional credit
secteur bancaire	banking sector
secteur bancaire traditionnel	mainstream banking
secteur privé	private sector
sécurité alimentaire	food security
sécurité économique du ménage	household economic security
segment de marché	market segment
segment inférieur du marché Équivalent : segment pauvre du marché	low-end market
sélection de l'échantillon	sample selection
sélection des clients	client screening
sensibilité au taux d'intérêt	interest-rate sensibility
série chronologique	time series
service chargé de l'exploitation	operating department
service de compensation	clearance service
service de la dette Équivalent : coût du crédit	debt service
service de paiement	payments service
service de règlement	settlement service
service de transfert d'argent	transfer service
service de transfert d'argent intérieur	domestic transfer service
services aux microentreprises	microenterprise services
services bancaires mobiles	mobile banking
services bancaires par téléphone mobile	cell phone banking, mobile phone banking
services bancaires sans agences	branchless banking
services ciblant les pauvres	pro-poor services
services d'appui	support services
services d'appui aux entreprises	business development services, enterprise development services

services de guichet	cashier services
services financiers aux pauvres	financial services for the poor
services financiers formels	formal financial service
services payants	fee-based services
seuil de liquidité	liquidity threshold
seuil de pauvreté	poverty line
seuil de rentabilité Équivalent : point mort	break-even point
seuil de signification (audit)	materiality level (<i>audit</i>)
SIG (système d'information de gestion)	MIS (management information system)
SIG de suivi des crédits Équivalents : système d'information de gestion de suivi des crédits, système de suivi des crédits	loan-tracking MIS (management informations system)
situation d'impayés Équivalent : situation de retard	delinquency
situation de retard	delinquency
situation financière	financial position
situation nette Équivalent : actif net	net worth
situation quotidienne	daily balancing
société (droit) Équivalents : personne morale, institution	corporation, corporate body (<i>legal</i>)
société d'épargne décès	funeral thrift society
société de services en microfinance Modèle d'intervention des banques commerciales en microfinance, permettant généralement à la banque de décaisser des microcrédits tout en confiant à une société de services la charge de la gestion courante et de l'interface avec les clients.	microfinance service company, service company model
société de transfert d'argent	money transfer company
société mère	parent company
solde	balance
solde créditeur	credit balance
solde d'ouverture	opening balance, balance brought forward
solde de clôture	end-of-year balance, closing balance, balance carried forward
solde de compte	account balance
solde de crédit	loan balance
solde de trésorerie	cash balance
solde débiteur	debit balance
solde débiteur de trésorerie	net cash-debit balance
solde du compte	balance on account

solde minimum requis (pour ouvrir un compte d'épargne)	minimum (savings) balance
solde restant dû	outstanding balance
solder un compte	clear an account, balance an account
solder un prêt Équivalent : s'acquitter d'un prêt	pay off a loan
soldes décroissants	declining balances
solvabilité	creditworthiness, solvency
solvable	creditworthy
sortie (comptabilité)	outflow (<i>accounting</i>)
sortie de trésorerie Équivalent : décaissement	cash outflow
sous-capitalisé	undercapitalized
sous-traitance	outsourcing
sous-valeur	badwill
stade de pré-engagement (audit, procédures d'acceptation)	pre-engagement stage (<i>audit</i>)
statut institutionnel	institutional status
stockage Équivalent : entreposage	warehousing
stocks	inventory
stratégie d'atténuation du risque	risk mitigation strategy
stratégie de tarification concurrentielle	competitive pricing strategy
structure de capital cible	target capital structure
structure de coût	cost structure, cost ratio
structure de prix	pricing structure
structure de propriété	ownership structure
structure des flux de trésorerie Équivalent : caractéristiques de trésorerie	cash flow patterns
structure financière	financial structure
structure organisationnelle Équivalents : organisation, organigramme	organizational structure
substitut de garantie	collateral substitute
subvention	subsidy, grant
subvention d'équilibre Équivalent : subvention d'exploitation	balancing subsidy, operating subsidy, grant income (<i>income statement</i>)
subvention d'équipement (bilan) Équivalent : subvention d'investissement	investment grant (<i>balance sheet</i>)
subvention d'exploitation Équivalent de 1 : subvention d'équilibre Équivalent de 2 : subventions en numéraire	1) balancing subsidy 2) cash donation, cash grant, cash subsidies

subvention d'exploitation (<i>compte de résultat</i>)	operating subsidy, balancing subsidy, grant income (<i>income statement</i>)
subvention d'exploitation pour services financiers	grant income for financial services
subvention d'investissement (<i>bilan</i>) Équivalent de 1 : subvention d'équipement Équivalent de 2 : subvention en fonds propres	1) investment grant (<i>balance sheet</i>) 2) donated equity, capital grant
subvention du coût des ressources	cost-of-funds subsidy, subsidy for cost of funds
subvention en fonds propres	donated equity, capital grant
subvention en nature	in-kind subsidy
subvention intelligente	smart subsidy
subventions en numéraire	cash donation, cash grant, cash subsidies
suiwi Équivalents : contrôle, surveillance	monitoring
suiwi des performances	performance monitoring
suiwi-évaluation	monitoring and evaluation
superviseur de crédit	loan supervisor
supervision	supervision
supervision bancaire Équivalent : contrôle bancaire	bank supervision
supervision financière Contrôle et suivi des organisations, ayant pour but de vérifier leur respect de la réglementation financière.	financial supervision
supervision prudentielle	prudential supervision
surendetté	overindebted
survaleur	goodwill
surveillance Équivalents : suivi, contrôle	monitoring
swap	swap
système autogéré	self-managed scheme
système comptable et de contrôle interne	accounting and internal control system
système d'assurance informel	informal insurance scheme
système d'encouragement des performances	performance incentive scheme
système d'évaluation CAMEL Un système d'évaluation des IMFs développé par ACCION International.	CAMEL C apital adequacy – A sset quality – M anagement – E arnings – L iquidity. An MFI evaluation system developed by ACCION International.
système d'évaluation PEARLS Système de 39 ratios financiers utilisé par le WOCCU (World Council of Credit Unions).	PEARLS system A system of 39 financial ratios used by the World Council of Credit Unions (WOCCU).

système d'incitation (<i>ressources humaines</i>) On parlera de système d'intéressement ou de système de primes lorsque les avantages sont exclusivement pécuniaires.	incentive scheme (<i>human resources</i>)
système d'information	information system
système d'information comptable	reporting system
système d'information de gestion (SIG)	management information system (MIS)
système d'information de gestion de suivi des crédits Équivalents : SIG de suivi des crédits, système de suivi des crédits	loan-tracking MIS (management information system)
système d'organisation du contrôle interne Équivalent : environnement de contrôle	control environment
système de caisses de crédit communautaires Équivalent : banques communautaires	community banking
système de caisses de crédit villageoises Équivalent : banques villageoises	village banking
système de crédit Équivalent : modèle de crédit	credit scheme
système de paiement	payment system
système de règlement brut en temps réel	real time gross settlement system (RTGSS)
système de suivi	monitoring system
système de suivi de l'impact sur la clientèle	client-impact tracking system
système de suivi des crédits Équivalents : système d'information de gestion de suivi des crédits, SIG de suivi des crédits	loan-tracking system, loan-tracking MIS (management information system)
système financier général Équivalent système financier classique	mainstream financial system
système Giro Paiements électroniques internationaux offerts par les bureaux de poste.	giro
système personnalisé Équivalent : système sur mesure	customized system
système sur mesure	customized system
systèmes financiers accessibles à tous	inclusive financial systems

T

transfert électronique de fonds	electronic funds transfert (EFT)
transformation (institutionnelle) Équivalent : institutionnalisation	transformation, institutional transformation
table de nombres aléatoires	random-number table
tableau croisé (<i>analyse statistique</i>)	cross-tabulation table (<i>statistical analysis</i>)
tableau d'adéquation des fonds propres	capital adequacy report
tableau d'emplois et ressources	sources and uses of cash, statement of sources and uses of cash
tableau de bord Équivalent : rapport de gestion	management chart, performance chart, management report
tableau de financement Équivalents : tableau des flux de trésorerie, tableau de trésorerie	cash flow statement, statement of change in financial position
tableau de flux de trésorerie Équivalent : analyse de la trésorerie	cash flow review
tableau de fréquences (<i>analyse statistique</i>)	frequency table (<i>statistical analysis</i>)
tableau de trésorerie	cash flow statement, statement of change in financial position
tableau des flux de trésorerie	cash flow statement, statement of change in financial position
taille d'échantillon	sample size
taille du crédit	loan size
taille moyenne des prêts	average loan size
tarification	pricing
tarification au coût marginal	marginal-cost pricing
tarification coût-plus-marge	mark-up pricing
tarification de survie	survival pricing
tarification des services de crédit	loan pricing
tarification en fonction de la concurrence	competition oriented pricing
tarification en fonction de la demande	demand oriented pricing
tarification en fonction du coût	cost oriented pricing
taux d'abandon de clients Équivalent : taux de perte de clients	desertion rate, dropout rate
taux constant Équivalent : taux uniforme	flat rate
taux d'abandon de créances	loan write-off ratio, write-off ratio

taux d'actualisation Équivalent : taux d'escompte Taux retenu pour calculer la valeur présente d'une somme qui ne sera disponible que dans le futur.	discount rate
taux d'écart de rendement	yield-gap ratio
taux d'escompte Voir « taux d'actualisation ».	discount rate
taux d'impayés Équivalent : taux de retard Se calcule comme le quotient du montant des impayés (ou des remboursements en retard) par l'encours moyen de crédits.	arrears rate, delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate The "arrears rate" is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance.
taux d'imposition	tax rate
taux d'intérêt ajusté	adjusted interest rate
taux d'intérêt annoncé Équivalents : taux d'intérêt facial, taux d'intérêt apparent, taux nominal	stated interest rate, quoted interest rate
taux d'intérêt annualisé	annualized interest rate
taux d'intérêt apparent	stated interest rate, quoted interest rate
taux d'intérêt composé	compounded interest rate
taux d'intérêt de base Équivalent : taux de base bancaire	prime rate
taux d'intérêt de référence Équivalent : taux d'intérêt virtuel Taux d'intérêt utilisé dans le calcul des retraitements du coût des ressources d'une IMF au titre des subventions.	shadow interest rate
taux d'intérêt directeur	key interest rate
taux d'intérêt du marché	market interest rate
taux d'intérêt effectif Taux correspondant au coût financier total pour l'emprunteur.	effective interest rate
taux d'intérêt facial Équivalents : taux d'intérêt annoncé, taux d'intérêt apparent, taux nominal	stated interest rate, quoted interest rate, nominal rate
taux d'intérêt inférieur au taux du marché	below-market interest rate
taux d'intérêt négatif	negative rate of interest
taux d'intérêt nominal Taux spécifié dans le contrat de prêt.	nominal interest rate The interest rate specified in a loan agreement.
taux d'intérêt plafond	interest-rate cap, interest-rate ceiling
taux d'intérêt positif	positive rate of interest
taux d'intérêt réel Ajusté pour tenir compte de l'effet de l'inflation.	real interest rate Adjusted for inflation.
taux d'intérêt réel effectif	real effective interest rate

taux d'intérêt sur les dépôts Équivalent : taux de rémunération des dépôts	deposit rate
taux d'intérêt virtuel Équivalent : taux d'intérêt de référence Taux d'intérêt utilisé dans le calcul des retraitements du coût des ressources d'une IMF au titre des subventions.	shadow interest rate
taux de base bancaire Équivalent : taux d'intérêt de base	base interest rate
taux de base bancaire (TBB) Équivalent : taux débiteur privilégié Désignant autrefois des notions différentes, les définitions de « prime rate » et de « taux de base bancaire » sont aujourd'hui très proches. Le TBB est le taux d'intérêt directeur du coût du crédit fixé par les grandes banques commerciales. C'est un taux minimum accordé aux meilleurs clients.	prime lending rate, prime rate The lowest rate of interest that a financial institution charges its best low-risk business loan borrowers
taux de capitalisation	capitalization rate
taux de couverture	coverage ratio, coverage rate
taux de croissance cumulé	compound rate of growth
taux de fidélisation de la clientèle	retention rate, client retention rate
taux de marge nette Équivalent : ratio de revenu net	net income ratio
taux de pénétration	penetration rate
taux de perte de clients Équivalent : taux d'abandon de clients	desertion rate, drop-out rate
taux de perte sur créances irrécouvrables S'utilise parfois comme synonyme de « taux d'abandon de créances ».	loan-loss ratio, loan-loss rate
taux de placement Équivalent : taux du produit des placements	investment income rate
taux de position de change	currency gap ratio
taux de provision	reserve rate
taux de provision pour créances douteuses	loan loss reserve ratio
taux de recouvrement Équivalent : taux de remboursement	recovery rate, repayment rate
taux de recouvrement immédiat	on-time collection rate
taux de rééchelonnement des prêts	loan rescheduling ratio
taux de remboursement	repayment rate, recovery rate
taux de remboursement des prêts	loan repayment rate
taux de remboursement global sur la période	current collection rate, current repayment rate

taux de remboursement immédiat sur la période Compare le total des remboursements effectués à l'échéance durant la période au total des remboursements arrivant à échéance durant la période. Ne pas confondre « on-time repayment rate » avec « current repayment rate » (le taux de remboursement global sur la période).	on-time repayment rate
taux de rémunération des dépôts Équivalent : taux d'intérêt sur les dépôts	deposit rate
taux de rendement du capital investi Équivalents : retour sur investissement, rendement de l'investissement	return on investment (ROI), investment return, investment yield
taux de rendement interne Équivalents : taux de rentabilité actuariel, taux de rentabilité interne	internal rate of return (IRR)
taux de rentabilité actuariel	internal rate of return (IRR)
taux de rentabilité interne	internal rate of return (IRR)
taux de retard Équivalent : taux d'impayés Se calcule comme le quotient du montant des impayés (ou des remboursements en retard) par l'encours moyen de crédits.	arrears rate, delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate The "arrears rate" is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance.
taux de risque du portefeuille	portfolio-at-risk (PAR) rate
taux de rotation des crédits	loan portfolio turnover
taux de subvention	donations-and-grants ratio
taux débiteur privilégié Équivalent : taux de base bancaire (TBB)	prime lending rate, prime rate The lowest rate of interest that a financial institution charges its best low-risk business loan borrowers
taux du produit des placements Équivalent : taux de placement	investment-income rate
taux effectif global (TEG) Taux comprenant intérêts, commissions et autres frais et exprimé en valeur annuelle.	annualized percentage rate (APR) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed on an annualized basis.
taux équivalent actuariel	crossover discount rate, equalizing discount rate
taux flottant	floating rate
taux marginal de rentabilité	incremental rate of return
taux préférentiel Équivalent : taux privilégié	prime rate
taux privilégié	prime rate
taux uniforme Équivalent : taux constant	flat rate
taux variable	adjustable rate

taux virtuel Équivalent : prix de référence Valeurs prises en référence (taux d'intérêt ou taux d'inflation selon le cas) dans le cadre des retraitements des états financiers d'une IMF au titre des subventions ou de l'inflation.	shadow price
technique d'évaluation et de contrôle des programmes (PERT) Équivalent : méthode de programmation optimale	program evaluation and review technique (PERT)
technique de clarification (<i>enquête</i>)	probing technique (<i>survey</i>)
TEG (taux effectif global) Taux comprenant intérêts, commissions et autres frais et exprimé en valeur annuelle.	APR (annualized percentage rate) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed in an annual value.
télébanque Équivalent : banque virtuelle	internet banking, electronic banking, online banking
télépaiement Équivalent : paiement électronique	electronic payment
témoignages spontanés des clients	client self-reporting
temps d'antenne (<i>téléphone mobile</i>)	airtime (<i>mobile phone</i>)
tenue des livres comptables	bookkeeping
termes de référence	terms of reference
termes monétaires constants	constant currency terms
terminal point de vente	point-of-sale device, point-of-sale terminal, POS terminal
terrains (<i>bilan</i>)	land (<i>balance sheet</i>)
test de procédures (<i>audit</i>) Test de permanence ou test de contrôle.	test of control (<i>audit</i>)
test de signification statistique	test of statistical significance
test pilote	pilot test
tests d'honorabilité et de compétence	fit and proper tests
thésaurisation	saving up
titre à court terme	short-term paper
titre immobilisé Équivalent : immobilisation financière	financial asset
titre secondaire	subordinated note
titrison	securitization
titulaire de compte	account holder
tontine Équivalent : association rotative d'épargne et de crédit (AREC)	rotating savings and credit association (ROSCA), merry-go-round ROSCA (<i>Africa</i>), chit fund (<i>India</i>)
tontine à enchères	auction ROSCA (rotating savings and credit association)
tontine à tirage au sort	lottery ROSCA

traite à vue Équivalent : créance à vue	sight draft
traite bancaire	bank draft
tranche Équivalent : versement	installment
transfert d'argent	money transfer
transfert de revenus Équivalent : envoi de fonds Généralement des travailleurs migrants vers leur pays.	remittance Generally refers to transfers from migrant workers to their home country.
transferts d'argent internationaux	cross-border remittances
transferts des revenus des travailleurs migrants	migrant worker remittances
transformable en liquidités	redeemable in cash
transformation agricole	agricultural processing
transformation juridique	legal transformation
transformé en liquidités	turned into cash
transparence	transparency
travaux en cours	work-in-process inventory
trésorerie générale	general treasury fund
tri croisé (<i>analyse statistique</i>)	cross tabulation (<i>statistical analysis</i>)

U

unité (bancaire) mobile	mobile unit
unité d'imputation (<i>calcul des coûts</i>)	allocation unit (<i>costing</i>)
unité de microfinance interne (au sein d'une banque par ex.)	internal unit
usage comptable Équivalent : pratique comptable	accounting practice
usurier Équivalent : prêteur privé	private lender, moneylender

V

valeur acquise Équivalents : valeur future, valeur finale	future value
valeur actualisée Équivalent : valeur actuelle	present value, current value, current worth
valeur actualisée d'une annuité donnée	present value of an annuity
valeur actualisée des flux financiers	discounted cash flow
valeur actuelle	present value, current value, current worth
valeur actuelle nette	net present worth, net present value
valeur comptable Équivalent : valeur nette d'un élément d'actif	book value
valeur comptable nette	net book value
valeur comptable non amortie	undepreciated book value
valeur de liquidation	liquidation value, forced sale value
valeur de marché Équivalent : valeur marchande	market value
valeur de remplacement	replacement value
valeur disponible Équivalents : liquidités, actif disponible	quick asset, liquid asset
valeur finale Équivalents : valeur acquise, valeur future	future value
valeur future	future value
valeur marchande Équivalent : valeur de marché	market value
valeur mobilière de placement Équivalent : placement à court terme	short-term investment
valeur négociable	marketable security
valeur nette d'un élément d'actif Équivalent : valeur comptable	book value
valeur nominale	par value, face value
valeur résiduelle	residual value
valorisation des actifs au coût d'acquisition Équivalent : valorisation des actifs au coût historique	historically valued assets
valorisation des actifs au coût historique	historically valued assets
valorisation du personnel (<i>ressources humaines</i>) Équivalent : développement du personnel	staff development (<i>human resources</i>)
variable de médiation	mediating variable
variable du résultat	outcome variable
variation des capitaux propres	change in equity position

variation nette de trésorerie	net increase or decrease in cash, net cash flow
vente d'actifs Équivalent : cession d'actifs	sale of assets
vérificateur externe des comptes Équivalent : auditeur externe	external auditor
vérificateur interne des comptes Équivalent : auditeur interne	internal auditor
vérification ex post	ex post review
vérification externe des comptes Équivalent : audit externe	external audit
vérification interne des comptes Équivalent : audit interne	internal audit
vérification préalable de références (d'individus)	due diligence
vérifications croisées Équivalent : vérifications et contre-mesures	checks and balances
vérifications et contre-mesures	checks and balances
versement Équivalent : tranche	installment
versement d'intérêts	interest payment
versement des intérêts au décaissement du prêt Équivalent : versement préalable des intérêts	up-front interest payment
versement hebdomadaire Équivalent : remboursement hebdomadaire	weekly payment
versement préalable des intérêts	up-front interest payment
viabilité financière	financial viability
vie utile	useful life
virement	wire transfer
vision stratégique Équivalent : énoncé de la vision	vision statement
visite de terrain	field visit

W

warrant (*finance*)

warrant (*finance*)

Z

zone reculée

remote area
